



סימני סדר הפסח Orden del Seder de Pesaj

פסח תשפ"ג

עולות ועולים יקרים,

חג הפסח מציין את האירוע המרכזי בתולדות עם ישראל – יציאת מצרים, שהיא יציאת עם ישראל מעבדות לחירות וראשית דרכו כעם.

חכמינו ציוו כי "בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים", וגם אתם עולים יקרים, כל אחת ואחד מכם חווה את יציאת מצרים הפרטית שלו. סיפורכם האישי והמשפחתי הוא חלק מסיפור יציאת מצרים של עם ישראל כולו.

לפי המסורת, בכל שנה מתכנס העם היהודי בארץ ובעולם לחגוג את ליל הסדר ולספר במגוון שפות על יציאת מצרים. כולם מסיימים את קריאת ההגדה בליל הסדר בתפילה – "לשנה הבאה בירושלים".

בשנה זו אתם כאן איתנו בירושלים, בירתה של מדינת ישראל. בבואכם הנה הפכתם להיות שותפים לעתידה של מדינת ישראל, וביחד בנה כאן עתיד למען בנות ובני הדורות הבאים.

הַ שְׁמַח לְכָן וְלִבְנֵי אֶשְׁכְּחֹתֵיכֶם
משרד העלייה והקליטה

Queridas y queridos olim:

Pesaj, Nisan 5783 – abril 2023

La festividad de Pesaj conmemora el evento principal de la historia del pueblo de Israel – el Éxodo de Egipto, la salida de la esclavitud a la libertad, y el comienzo de su camino como pueblo.

Nuestros sabios nos ordenaron que "en cada generación cada uno debe considerarse a sí mismo como si hubiera salido de Egipto". Cada uno de ustedes, estimados olim, han experimentado su propio éxodo de Egipto. Sus historias personales y familiares forman parte de la narración del Éxodo de todo el pueblo de Israel.

Según la tradición, cada año se reúne el pueblo judío en Israel y en todo el mundo para celebrar la noche del Seder y para relatar el Éxodo de Egipto en diferentes idiomas. Todos finalizan la lectura de la Hagadá con la plegaria "El año próximo en Jerusalén".

Están ustedes aquí con nosotros en Jerusalén, la capital del Estado de Israel. Al venir aquí se convirtieron en partícipes del futuro del país. Juntos construiremos un futuro para las próximas generaciones.

Haq sameaj para ustedes y sus familias.
Ministerio de Aliá y de Integración



מָרֹר

אוכלים מן המרור
Maror
se come el maror
(hierbas amargas)

כּוֹרֵךְ

אוכלים מצה על מרורים
Korej
se come la matzá con el maror

שְׁלֵחַן עֹרֵךְ

אוכלים את סעודת החג
Shulján Orej
se sirve la cena festiva

צֶפֶז

אוכלים את האפיקומן המוצפן
Tzafún
se come el afikomán que
ha sido escondido

בָּרֵךְ

מברכים ברכת המזון
Barej
se bendice después de la comida

הֶלֶל

אומרים תפילת הלל
Halel
se recitan los salmos de alabanzas

נִרְצָה

סדר הפסח נעשה ברצון הבורא
Nirtzá
se concluye el seder

קִדְשׁ

מקדשים על היין
Kadesh
se recita el kidush

וּרְחַץ

נוטלים ידיים לפני הסדר
Urjatz
se lavan las manos antes del seder

כָּרְפָס

אוכלים ירקות במי מלח
Karpás
se come el karpás
(verduras en agua salada)

יַחַץ

בוצעים את המצה האמצעית לשניים
Iajatz
se divide la matzá del
medio en dos

מַגִּיד

אומרים את ההגדה
Maguid
se lee la Hagadá

רְחַצָּה

נוטלים ידיים לפני הסעודה
Rajatzá
se lavan las manos
antes de la comida

מוֹצֵיא, מִצָּה

מברכים על המצה
Motzí, Matzá
se bendice la matzá





Los seis elementos simbólicos del plato del Seder son:

- **Maror y jazeret:** hierbas amargas, que simbolizan la amargura y el rigor de la esclavitud en Egipto
- **Jaroset:** mezcla dulce de color marrón, generalmente de distintas frutas ralladas, que simboliza el mortero utilizado por los esclavos
- **Karpás:** verdura que se sumerge en agua salada
- **Zroa:** hueso de cordero o cabra asado o ala de pollo que simboliza la ofrenda de Pesaj, un cordero sacrificado en el Templo de Jerusalén y luego asado y consumido como parte de la cena en la noche del Seder
- **Beitzá:** huevo duro, que simboliza la ofrenda de Jaguigá que era elevada en el Templo de Jerusalén, asada y consumida como parte de la cena en la noche del Seder

Los cinco cereales:

El Talmud enumera cinco cereales, únicamente con los cuales se puede preparar la matzá y que según la ley judía requieren la bendición del pan:

1. trigo
2. cebada
3. espelta
4. centeno
5. avena



Aunque la avena es aceptada como el quinto cereal, existen evidencias botánicas y lingüísticas de que lo que se ha traducido en el Talmud como “avena” es en realidad una variedad de espelta. Por lo tanto algunos rabinos no recomiendan el uso de matzá de avena en la noche del Seder, por existir una obligación bíblica de comer matzá.



Introducción al Seder de Pesaj

סדר פסח – מנוח

Orígenes

La palabra Pesaj aparece por primera vez en la Torá en la narración del Éxodo de los hijos de Israel de Egipto. Moshé utiliza la palabra cuando indica que Dios “eludirá o pasará por encima” de las casas de los hijos de Israel durante la décima plaga, la matanza de los primogénitos, que ocurrió el 15 de Nisan. Los israelitas marcaron las puertas de sus moradas con la sangre de la ofrenda de Pesaj y así sus primogénitos fueron salvados.

La festividad de Pesaj se celebra el 14 de Nisan, y la festividad de las Matzot empieza el 15 de Nisan. Ambos nombres se refieren a celebraciones relacionadas. Pesaj conmemora la salvación de los primogénitos, la salida de Egipto, la emancipación de los israelitas de la esclavitud y su transformación en pueblo. La comida del seder de Pesaj celebra este evento. La festividad de las matzot indica el período de una semana en que se come matzá y se suprime la levadura, ya que el pan de los israelitas no alcanzó a leudar antes de su abrupta partida.

El plato del Seder

Según la tradición, las familias judías se reúnen en la primera noche de Pesaj para celebrar con una cena festiva llamada **Seder** (orden ritual) la salida de Egipto. En esta ocasión se relata el Éxodo de Egipto por medio de la recitación del texto de la Hagadá y se beben cuatro copas de vino en las etapas indicadas durante la narración.

La **keará** es el plato del Seder, que contiene seis elementos simbólicos. El séptimo elemento son las tres matzot que se colocan en un plato adicional.



Búsqueda del jametz

En la noche antes de Pesaj, el 14 de Nisan, después del rezo de Arvit, se busca el jametz a la luz de la vela (si el 14 de Nisan cae en Shabat, se busca el 13 de Nisan). Se busca el jametz, antes de comenzar con la búsqueda del jametz debe bendecir:

Estoy preparado y dispuesto a cumplir la mitzvá prescriptiva y prohibitiva de la búsqueda del jametz. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel. Que el Favor de Dios resida sobre nosotros y que establezca la labor de nuestras manos para nosotros, que las establezca.

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado quemar el jametz.

Después de la búsqueda se dice:

Toda levadura que todavía puede haber en mi casa, que no he visto o no he descartado, será suprimida como si no existiera, como el polvo de la tierra.

Quema del jametz

En la víspera de Pesaj, al fin de la quinta hora de la mañana, se quema el jametz (si la víspera de Pesaj cae en Shabat, se quema el jametz en la víspera de Shabat). En el momento de la quema del jametz se dice:

Estoy preparado y dispuesto a cumplir la mitzvá prescriptiva y prohibitiva de quemar el jametz. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel. Que el Favor de Dios resida sobre nosotros y que establezca la labor de nuestras manos para nosotros, que las establezca.

Toda levadura que todavía puede haber en mi casa, que no he visto o no he descartado, será suprimida como si no existiera, como el polvo de la tierra.

בְּדִיקַת חָמֵץ

אור ל"ד בניסן, לאחר תפילת ערבית, בודקים את החמץ לאור הנר (אם חל בשבת – אור ל"ג). לפני בדיקת החמץ יש לברך:



הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמוֹזְמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה וְלֹא תַעֲשֶׂה שֶׁל בְּדִיקַת חָמֵץ. לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיַנְתִּיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנִעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל: וְיֵהִי נֶעֱם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָהוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֱיֹשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בְּיַעוֹר חָמֵץ:

אחר הבדיקה אומרים:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִיכָא בְּרִשׁוּתִי, דְלֹא חֲמַתִּיהָ, וְדִלָא בְעֵרְתִּיהָ, לְבָטַל וְלִהְיוּ הַפְּקָר בְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

שְׂרִיפַת חָמֵץ

בערב פסח, בסוף שעה המישית מאור הבוקר, שורפים את החמץ, ואם חל ערב פסח בשבת שורפים בערב שבת. בשעת שריפת החמץ אומרים:

הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמוֹזְמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה וְלֹא תַעֲשֶׂה שֶׁל שְׂרִיפַת חָמֵץ לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיַנְתִּיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנִעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. וְיֵהִי נֶעֱם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ בּוֹנְנָהוּ.

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִיכָא בְּרִשׁוּתִי דְחֻזְתָּהּ וְדִלָא חֻזְתָּהּ דְחֻזְתָּהּ וְדִלָא חֲמַתִּיהָ דְבְעֵרְתָּהּ וְדִלָא בְעֵרְתָּהּ, לְבָטַל וְלִהְיוּ הַפְּקָר בְּעַפְרָא דְאַרְעָא:



Jametz

Jametz es “levadura”, todo alimento que se hace con cereales y agua que le puede fermentar y levar como por ejemplo pan, pasta, pizza, cereales, tortas, galletas, cerveza. Todo alimento que contiene cereales puede ser y en general es jametz. Todo alimento procesado que no es “kasher para Pesaj” puede contener ingredientes jametz.

El jametz es lo opuesto a **la matzá**, el pan sin levadura que se come para conmemorar la rapidez con que fuimos redimidos y la fé que hizo posible nuestra redención. La matzá simboliza la salida de Egipto y es un elemento fundamental del ritual del Seder, y obviamente de la “Fiesta de las Matzot” como es denominada en la Torá. Por lo tanto, la otra faz del mandamiento de comer matzá consiste en eliminar el jametz que simboliza la soberbia, el egoísmo, la ingratitud.

La búsqueda del jametz

Al anochecer del día antes de Pesaj, buscamos el jametz en nuestras casas. Previamente debemos terminar la limpieza de Pesaj y vender el jametz.

Jametz que se coma esa noche o a la mañana siguiente deberá ser colocado en un lugar específico.

- Prepare una vela, una pluma o cepillo, un papel y una bolsa
- Coloque pedazos de jametz que no hagan migas en diez lugares diferentes en la casa, pueden ser envueltos en papel. El jametz se esconde para ser encontrado y que la bendición no sea dicha en vano
- Apague las luces y encienda la vela
- No se debe hablar entre la bendición y el comienzo de la búsqueda. Está permitido hablar durante la búsqueda en relación a ella
- Camine con la vela encendida y busque el jametz en todas las habitaciones y en todos los rincones
- Cuando encuentre un trozo de jametz utilice la pluma o el cepillo para recogerlo hacia un papel. Poner todo el jametz recolectado en la bolsa

El plato del seder

Sobre la mesa puesta se ubica el plato del seder con tres matzot, se las cubre y alrededor de ellas se coloca:

- A la derecha abajo - **jaroset**
- A la derecha arriba - **zroa**
(hueso de cordero o ala de pollo)
- A la izquierda abajo - **karpás** (verduras)
- A la izquierda arriba - **beitzá** (huevo)
- En el centro abajo - **jazeret** (rábano)
- En el centro arriba - **maror** (hierbas amargas)

מרור

Hierbas amargas



ביצה
Huevo

כרפס
Verduras

חזרת
Rábano picante

קְעֵרַת הַפֶּדֶר

על השולחן הערוך מניחים קערה ובה שלוש מצות. מכסים את המצות ומסביבן מניחים:

- מימין:** למטה - **חרוסת**
למעלה - **זרוע**
- משמאל:** למטה - **כרפס**
למעלה - **ביצה**
- באמצע:** למטה - **חזרת**
למעלה - **מרור**

זרוע
Hueso de cordero

חרוסת
Dulce de dátiles, manzana o pasas

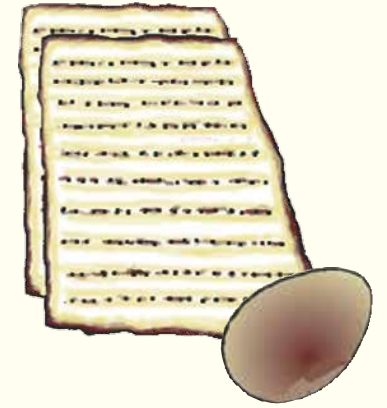
El Eruv Tavshilin

El eruv tavshilin es un precepto de la Halajá, que admite cocinar alimentos durante el jag, para ser consumidos en el Shabat que comienza inmediatamente al finalizar el jag. Para poder cocinar en jag para Shabat, se debe preparar un eruv tavshilin, que nos recuerda que cocinamos durante el jag sólo para Shabat.

El Eruv incluye una matzá y algún alimento cocido, por ejemplo un huevo duro, o una porción de pescado, y se prepara antes del inicio del jag.

El Eruv es símbolo del comienzo de la elaboración de alimentos para Shabat. Toda cocción posterior hecha durante el jag es considerada como la continuación de la preparación que comenzó antes del jag.

עֵרוּב תַבְשִׁילִין



ביום טוב שחל להיות בערב שבת (יום ו') אסור לאפות או לבשל לשבת אלא על ידי עירובי תבשילין שעושה בערב יום טוב (יום ה'). היינו שלוקח מצה שלמה עם כזית תבשיל או ביצה מבושלת ומברך.



Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado la mitzvá del eruv.

Gracias al eruv nos estará permitido hornear, cocinar, conservar, encender velas y hacer lo necesario durante el jag hasta Shabat, para nosotros y para todos los judíos que viven en esta ciudad.

Quien no entiende las palabras en arameo las dirá en un idioma en que las entienda:

Gracias al eruv nos estará permitido hornear, cocinar, conservar, encender velas y hacer lo necesario durante el jag hasta Shabat, para nosotros y para todos los judíos que viven en ésta ciudad.

El eruv se aparta hasta Shabat, cuando es consumido

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

בְּהַדִּין עֵרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמַפָּא וּלְבִשְׁלָא וּלְאִטְמָנָא וּלְאִדְלָקָא שְׂרָנָא וּלְמַעְבְּד כָּל צְרָכָנָא מִיּוֹמָא טְבָא לְשַׁבְתָּא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרָים בְּעִיר הַזֹּאת:

ומי שאינו מבין את השפה הארמית אומר בעברית:

בְּיָה עֵרוּב יְהֵא מְתָר לָנוּ לְאָפּוֹת וּלְבִשְׁל וּלְאִטְמָנָא וּלְהַדְלִיק נֵר וּלְעֲשׂוֹת כָּל צְרָכֵינוּ מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבְתָּא, לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרָים בְּעִיר הַזֹּאת.

שומרים את העירוב ואוכלים ממנו בסעודת השבת

Orden del seder de Pesaj

El seder esta dividido en 15 partes:

- | | | | |
|-----|---------------------|------------|---|
| 1. | Kadesh | קדש | se recita el kidush y se bebe la primera copa de vino |
| 2. | Urjatz | ורחץ | lavado de las manos |
| 3. | Karpás | כרפס | se moja el karpás en agua salada |
| 4. | Iajatz | יחץ | se divide la matzá del medio, el trozo más grande es afikomán que se come durante el tzafún |
| 5. | Maguid | מגיד | se lee la Hagadá y se bebe la segunda copa de vino |
| 6. | Rajatzá | רחצה | lavado de manos segunda vez |
| 7. | Motzi | מוציא | bendición tradicional antes de comer el pan |
| 8. | Matzá | מצה | bendición antes de comer matzá |
| 9. | Maror | מרור | se come el maror |
| 10. | Korej | כורך | se come matzá con el maror |
| 11. | Shulján Orej | שולחן עורך | se sirve la cena |
| 12. | Tzafún | צפון | se come el afikomán |
| 13. | Barej | ברך | se bendice después de la comida y se bebe la tercera copa de vino |
| 14. | Halel | הלל | se recitan los salmos de alabanzas y se bebe la cuarta copa de vino |
| 15. | Nirtzá | נרצה | se concluye |

El encendido de las velas



Al comienzo del jag las mujeres encienden las velas y bendicen:

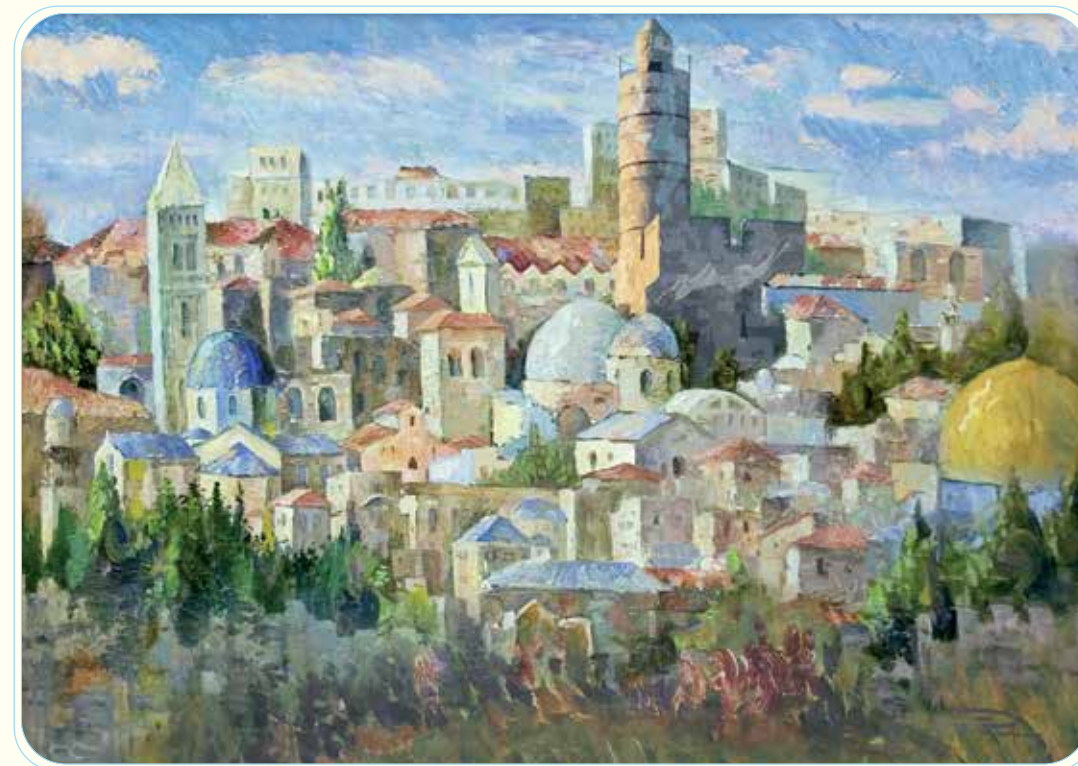
עם כניסת החג מדליקות הנשים נרות. לאחר ההדלקה הן מברכות שתי ברכות:

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con sus mandamientos y nos ha ordenado encender las velas de (Shabat y yom tov.

בָּרוּךְ אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו להדליק נר של [שבת ו] יום טוב.

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha dado la vida, la existencia y nos ha hecho llegar a este momento.

בָּרוּךְ אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.



Jerusalén, Michael Rozentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha elegido entre todos los pueblos y nos ha elevado sobre todas las lenguas y nos ha santificado con Sus preceptos. Tú Señor, Dios nuestro nos has dado con amor (*en Shabat: shabatot para descansar y fiestas para la alegría, festividades y tiempos de regocijo* (*en Shabat: Shabat y este día de la fiesta de las matzot, tiempo de nuestra libertad, (en Shabat: con amor) sagrada convocación, recuerdo del Éxodo de Egipto. Porque a nosotros nos has elegido y nos has santificado entre todas las naciones (en Shabat: y Shabat) y festividades sagradas (en Shabat: con amor y buena voluntad), con alegría y regocijo nos has legado. Bendito eres Tú, Señor, que santifica (en Shabat: el Shabat y) a Israel y a las fiestas.*

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (בשבת: שבתות למנוחה) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את יום (השבת הטהור ואת יום) חג המצות הטהור, זמן חרותנו (באהבה), מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, (ושבת) ומועדי קדשך (באהבה וברצון), בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי, מקדש (השבת) וישראל והזמנים.



Quando la festividad cae cuando termina Shabat se dice:

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que crea las luces del fuego. Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que distigue entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las naciones, entre el séptimo día y los seis días de obra, entre la santidad del Shabat y la santidad de la festividad. Has santificado al séptimo día por sobre los seis días de trabajo. Has diferenciado y santificado a Tu pueblo Israel con Tu santidad. Bendito eres Tú, Señor, que establece una distinción entre lo sagrado y lo sagrado.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש. ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המבדיל בין קדש לחל, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לקדש.



סדר הגדה של פסח

EL ÓRDEN DE LA HAGADÁ DE PESAJ



Kadesh



Se sirve la primera copa de vino y se bendice:

מוזנים כוס ראשונה ומקדשים:

Estoy preparado y dispuesto a cumplir la mitzvá de la primera de las cuatro copas de vino. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

הריני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס ראשונה של ארבע כוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

En Shabat se comienza:

בליל שבת מתחילים

Y fué la tarde y la mañana, el día sexto. Así fueron acabados los cielos y la tierra y todas sus huestes. En el séptimo día Dios había completado la obra que había hecho, y reposó en el día séptimo de toda la obra que había hecho. Dios bendijo el séptimo día y lo santifico, porque en él reposó de toda la obra que había creado y hecho.

וַיְהִי ערב ויהי בקר יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות.



En día de semana se comienza:

בחול מתחילים: סברי מרגן ורנגון ורבתי

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

Se sirve la segunda copa de vino pero no se bebe todavía. El comensal más joven pregunta:

¿Que diferencia hay entre esta noche y todas las otras noches? **Todas las noches** comemos jametz y matzá, pero esta noche sólo matzá. **Todos las noches** comemos cualquier clase de verduras, pero esta noche hierbas amargas. **Todas las noches** no sumergimos ningún alimento ni una sola vez, pero esta noche dos veces. **Todas las noches** comemos tanto sentados como reclinados, esta noche todos nos reclinamos.



Se descubren las matzot y los comensales responden:

Esclavos fuimos del faraón en Egipto y el Señor nuestro Dios nos sacó de allí con mano fuerte y brazo extendido. Si el Santo, bendito sea, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y nietos habríamos continuado subyugados al faraón de Egipto. Incluso si fuéramos todos sabios, inteligentes conocedores de la Torá, aún sería nuestro deber relatar la salida de Egipto. Y todo el que se extiende en el relato es alabado.

מוזנים כוס שנייה, והצעירים מבין המסובים שואלים:



מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות? **שפך הלילות** אנו אוכלין חמין ומצה, הלילה הזה – בלוי מצה! **שפך הלילות** אנו אוכלין שאר ירקות, – הלילה הזה מרור! **שפך הלילות** אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת – הלילה הזה שתי פעמים! **שפך הלילות** אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין – הלילה הזה בלנו מסבין!

מגלים את המצות והמסובים משיבים:



עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו יי אלהינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו בלנו חכמים, בלנו נבונים, בלנו זקנים, בלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha dado la vida, la existencia y nos ha hecho llegar a éste momento.

Se bebe la primera copa de vino reclinados hacia la izquierda

Urjatz

Lavado de manos sin recitar la bendición

Karpás

Se moja el karpás con agua salada y se bendice:

Bendito eres Tú, Señor Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la tierra.

Yajatz

Se parte la matzá del medio en dos y se oculta la parte más grande para usarlo luego como afikomán

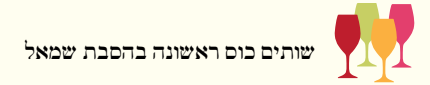
Maguid

Se levanta la bandeja con las matzot y se dice:

Estoy preparado y dispuesto a cumplir la mitzvah de relatar el Éxodo de Egipto. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

Éste es el pan de aflicción que nuestros antepasados comieron en la tierra de Egipto. Quienquiera tenga hambre, que venga y coma; quienquiera esté necesitado, que venga y celebre el Seder de Pesaj. Este año estamos aquí; el año venidero en la Tierra de Israel. Este año somos esclavos, el año venidero seremos libres.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהתינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.



שותים כוס ראשונה בהסבת שמאל



ורחין

נוטלים ידיים, ואין מברכים על נטילת ידיים



כרפס

טובלים כרפס במי מלח ומברכים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.



יחין

בוצעים את המצה האמצעית לשניים, ואת החלק הגדול מצפינים לאפיקומן



מגיד

מנבחים את הקערה עם המצות ואומרים:

הריני מוכן ומוזמן לקיים המצוה לספר ביציאת מצרים. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונעלם, בשם כל ישראל.

הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים. כל דכפין ייתי ויכול, כל דצריך ייתי ויפסה. השתא קא, לשנה הבאה בארעא דישראל. השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

Según el versículo: Para que recuerdes el día de tu salida de Egipto todos los días de tu vida. "Los días de tu vida" se refiere a los días, y "todos" sería también las noches. Sin embargo los sabios dicen: "Los días de tu vida" esto se refiere al mundo en que vivimos ahora y "todos" significa la época mesiánica.

שִׁנְאָמַר, לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, יְמֵי חַיֶּיךָ – הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ – הַלַּיְלוֹת. וְהַכְּמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ – הָעוֹלָם הַזֶּה, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ – לְהֵבִיא לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ.

Bendito sea el Omnipresente, bendito sea Él. Bendito sea el que entregó la Torá a Su pueblo Israel, bendito sea Él.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא.

La Torá habla de cuatro hijos: uno sabio, uno malvado, uno simple y uno que no sabe preguntar.

כְּנֵגַד אַרְבָּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שֹׂאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵוֹל.

El sabio ¿que dice?: "¿Qué son los testimonios, leyes y reglas que les ha ordenado el Señor, nuestro Dios?". Entonces tú le dirás las leyes de Pesaj: comentándole que no se debe comer ningún alimento después de ingerir el afikomán.

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמְּשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאִם אַתָּה אָמֹר לוֹ כְּהַלְכוֹת הַפֶּסַח: אֵין מְפַטְרִין אַחֵר הַפֶּסַח אֶפְסִיקוּמֶן.

El malvado ¿qué dice?: "¿Qué es todo este ritual?" Dice "Para Ustedes", y no para él excluyéndose de la comunidad y negando lo fundamental, por lo tanto contéstale ásperamente "Por lo que Dios hizo por mí cuando salí de Egipto". Por Mí y no por él, ya que si hubiera estado allí no hubiese sido redimido.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֵבֶרֶה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם – וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַמְּמוֹ מִן הַבְּלֵל בְּפֶרַר בְּעֶקֶר. וְאִם אַתָּה תִּקְהֶה אֶת שִׁנְיֹו וְאָמֹר לוֹ: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי – וְלֹא לוֹ. אֵילוֹ הִיָּה שָׂם, לֹא הִיָּה נִגְאָל.

Aconteció que Rabí Eliezer, Rabí Yehoshua, Rabí Eleazar ben Azariá, Rabí Akiva y Rabí Tarfón estaban reclinados en Benei Brak narrando el Éxodo de Egipto durante toda esa noche, hasta que llegaron sus discípulos y les dijeron: "maestros nuestros, llevo el tiempo de la lectura del Shemá de Shajarit".

מַעֲשֵׂה בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בְּרַק, וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שָׁל שַׁחֲרִית.

Dijo Rabí Eleazar ben Azaria: Aparento ser un hombre de setenta años, pero he tenido el mérito de demostrar que se debe recordar la salida de Egipto en las noches hasta que Ben Zomá explicó:

אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה: הֲרִי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלוֹת עַד שֶׁדְּרָשָׁה בֶּן זוֹמָא:



Jerusalén, David Hilo

ירושלים, דוד היילן

Al Principio Nuestros antepasados fueron idólatras; pero ahora el Omnipresente nos acerco a su servicio, tal como versa: "Y dijo Josué a todo el pueblo: Así habló el Señor Dios de Israel: al otro lado del río habitaron antiguamente vuestro antepasados, Teraj padre de Abraham y de Najor, y servían a dioses extraños. Y lo llevé a vuestro padre Abraham al otro lado de río y lo conduje a través de toda la tierra de Canaán, y multipliqué su descendencia y la dí a Isaac. Y a Isaac dí a Jacob y a Esaú, y a Esaú dí el Monte Seir que lo poseyese; Jacob y sus hijos descendieron a Egipto."

מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעַבְדָּתוֹ, שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הַנְּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאָבִי נַחֲוֹר, וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאַתָּה אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבִרְהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבָּה אֶת זְרַעוֹ וְאַתָּן לוֹ אֶת יִצְחָק, וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאַתָּה עָשׂוֹ. וְאַתָּן לְעָשׂוֹ אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.



העלייה הגדולה מברית-המועצות לשעבר | משה מילנר, לע"מ
La gran inmigración de la antigua Unión Soviética | Moshe Milner, GPO

El simple ¿que dice?: "¿Qué es ésto?" Tú le dirás: "Con mano fuerte nos sacó Dios de Egipto, de la casa de esclavitud".

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת? וְאַמְרַתְּ אֵלָיו: בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרָיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

Y el que no sabe preguntar, Tú lo motivarás a preguntar, como está escrito: "Y en aquel día relatarás a tu hijo diciendo: Por ésto el Eterno hizo por mí cuando cuando salí de Egipto."

וְשִׂיאֵינוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאֵל אֶת פֶּתַח לוֹ, שְׁנֵאמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם.

Narrarás a tu hijo: Podríamos pensar que la narración del éxodo debería recitarse desde el primero de Nisán. La Torá dice "Aquel día", lo que podría entenderse como cuando todavía es de día; pero la Torá dice "es por esto"; esa expresión puede utilizarse únicamente cuando la matzá y el maror están colocados ante ti.

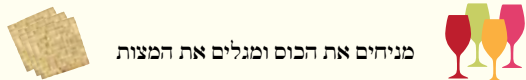
וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ יָכוֹל מֵרֵאשִׁי הַדָּשׁ, תִּלְמוֹד לֹמֵר בַּיּוֹם הַהוּא, אִי בַּיּוֹם הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹר יוֹם, תִּלְמוֹד לֹמֵר בְּעֵבֹר זֶה – בְּעֵבֹר זֶה לֹא אֲמַרְתִּי אֶלָּא בְּשַׁעַה שְׁנֵישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְחִים לְפָנֶיךָ.



Estudiantes inmigrantes en Israel | Ministerio de Aliá y de Integración

סטודנטים עולים בישראל | משרד העלייה והקליטה

Se deja la copa sobre la mesa y se descubren las matzot



Ve y aprende lo que Labán el arameo quiso hacer a nuestro padre Jacob. Mientras que el Faraón condenó sólo a los varones recién nacidos, Labán pretendió destruir a Jacob y a toda su familia, puesto que la Torá dice: "El arameo intentó destruir a mi Padre, y éste bajó a Egipto para habitar y allí llegó a ser con poca gente, una Nación grande, fuerte y numerosa.

Y Él descendió a Egipto, obligado por decreto divino.

Y moró allí, esto enseña que nuestro padre Jacob no fue a Egipto para radicarse, sino solamente para morar allí temporalmente, y el texto continúa: "Y dijeron al Faraón para morar cierto tiempo en esta tierra hemos venido, pues no hay pastos para el rebaño de tus siervos; porque es grande el hambre en Canaán. Permite a tus siervos habitar en la tierra de Goshén".

En ínfimo número, como se ha dicho: "con setenta almas descendieron tus antepasados a Egipto, y ahora el Señor, tu Dios, te ha convertido en multitud como estrellas en el cielo." Y allí se convirtió en una Nación Grande, nos enseña que los israelitas se distinguieron allí como un gran pueblo.



Una vista del Monte Hermon desde la cima del Monte Bental

מבט אל הר החרמון מפסגת הר בנטל

עַא וְלָמַד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ. שִׁפְרָעָה לֹא נָזַר אֱלֹא עַל הַזְּכָרִים וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲרָמִי אֶבֶד אָבִי, וַיֵּרֵד מִצְרַיִם וַיִּנְרָ שָׁם בְּמַתִּי מְעַט, וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עַצוּם וָרַב.

וַיֵּרֵד מִצְרַיִם אָנוּס עַל פִּי הַדְּבַר.

וַיִּנְרָ שָׁם – מִלְמַד שְׁלֹא יֵרֵד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֱלֹא לְגוֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרָעָה, לְגוֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, כִּי אֵין מְרַעָה לְעֵאָן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כִבֵּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

בְּמַתִּי מְעַט – כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נִפְּשׁ יֵרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם, וְעַתָּה שְׁמֹךְ יִי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרַב.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי – מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם.

Bendito Sea El que cumple su promesa a Israel, loado sea. Pues el Santo, bendito sea, determinó el fin de la esclavitud, con el objeto de cumplir el "Pacto de Partes" que hiciera con Abraham y que versa así: "Entonces dijo a Abram: Es sabido que tu simiente será extranjera en tierra no suya, y la esclavizarán y la afligirán durante cuatrocientos años. Más Yo juzgaré también a los que servirán; Y después saldrán con gran fortuna".

Se cubren las matzot y se levanta la copa

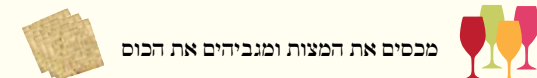
Y Ella Fue la promesa que sostuvo a nuestros ancestros y a nosotros. Pues no fue sólo un tirano el que se alzó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos y el santo, bendito sea, nos libera de sus manos.



La sinagoga Hahurva, Jerusalén | Moshe Milner, GPO

בית כנסת החורבה, ירושלים | משה מילנר, לע"מ

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. שֶׁתְּקַדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִשָּׁב אֶת הַקֵּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תְּדַע כִּי גַר יִהְיֶה וְרַעַךְ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אָנֹכִי וְאַחֲרָי כִּן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל.



וְהִיא שֶׁעֲמָדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, אֱלֹא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מֵיָדָם.

Y nos oprimieron como está escrito: "Y pusieron sobre él alcuaciles para oprimirlos con sus cargas, y edificó para el Faraón las ciudades de emporio, Pitom y Ramsés."

Y nos impusieron trabajos duros, como se ha dicho: "los egipcios hicieron trabajar a los hijos de Israel con dureza".

Y clamamos al Señor, Dios de nuestros padres, y el Señor oyó nuestra voz y vió nuestra aflicción, nuestro trabajo y nuestra opresión.

Y clamamos al Señor, Dios de nuestros padres, como versa: "Y aconteció en aquellos días en que murió el rey de Egipto, que los hijos de Israel gemían a causa de la servidumbre y se lamentaron, y rezaron a Dios por la servidumbre".



קומרן, המערות שבהן נמצאו מגילות ים-המלח | סטפני גרומן Kumran, las cuevas donde se encontraron los Rollos del Mar Muerto, Stephanie Grumman

וַיַּעֲבֹדוּ – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה. אֵת פִּתּוֹם וְאֵת רַעַמְסֵס.

וַיִּתְּנוּ עֲלֵינוּ עֲבוֹדָה קָשָׁה – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָפֶד.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ וְאֶת עֲמָלָנוּ וְאֶת לְחַצְנוֹ.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוֹדָה וַיִּזְעֲקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

עֲצוּם – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֹד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

וְרַב – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: רִבְבָה בְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְתִּיד, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתְּבֹאֵי בְּעֵדֵי עֲדָיִים, שָׂדִים נִכְנּוּ וַיִּשְׁעֲרָךְ צִמְחָת, וְאֶת עֵרֶם וְעֲרֵיהָ. וַאֲעֹבֵר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֹמֵר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֹמֵר לָךְ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּ, וַיִּתְּנוּ עֲלֵינוּ עֲבוֹדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם – כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ, וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

Fuerte, como se ha dicho: "los hijos de Israel fueron fecundos y se multiplicaron y se hicieron muy poderosos, y la tierra se llenó de ellos".

Y numerosa, como dice el versículo: "Te multipliqué como la hierba del campo, y tú aumentaste, te engrandeciste y te adornaste con bellos adornos, y tus pechos se desarrollaron y tus cabellos crecieron; y sin embargo estabas desnuda y descubierta". "Y yo pasé junto a ti y te ví manchada en tu sangre y te dije: En tu sangre vives; vive, te dije, en tu sangre."

"Los egipcios nos maltrataron y nos hicieron sufrir y nos impusieron trabajos duros".

Los egipcios nos maltrataron, como dijo el Faraón: "Vamos a ser astutos para que Israel no se multiplique y, en caso de guerra, se una a nuestros enemigos para luchar contra nosotros, y huya del país".



צעירים עולים בפרויקט 'עולים לצה"ל' בנמל התעופה בן-גוריון | Jóvenes inmigrantes en el proyecto Inmigrantes al Ejército de Tzahal en el aeropuerto Ben-Gurion



Golpearé a cada primogénito en la tierra de Egipto; Yo, y no un serafín. Y a todos los dioses de Egipto juzgaré; Yo, y no un mensajero. Yo, el Señor y ningún otro.



Con mano fuerte: se refiere a la peste, como se ha dicho: "he aquí que la mano del Señor caerá sobre tu ganado en el campo, sobre los caballos, los asnos, los camellos, los vacunos y los ovinos, una gran epidemia".

Con brazo extendido: se refiere a la espada, como se ha dicho: "la espada estaba desenvainada en su mano, extendida sobre Jerusalén".

Con gran temor: se refiere a la revelación Divina. Como dice el versículo: "Ha intentado Dios liberar a un pueblo en el seno de otro con prodigios, señales, milagros, guerras, con mano fuerte y brazo extendido, y Gran Temor, como hizo por vosotros el Señor vuestro Dios, ante vuestros propios ojos en Egipto".



La oración de Kaiasim en la fiesta de Sigd de inmigrantes etíopes | Ministerio de Aliá y de Integración

תפילת הקייסים בחג הסידג של עולי אתיופיה | משרד העלייה והקליטה

וְהִכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם – אֲנִי וְלֹא שָׂרָף • וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים – אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. • אֲנִי יְיָ – אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה זוּ הַדָּבָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: הִנֵּה יָד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דָּבָר כְּבֹד מְאֹד.

וּבְזֵרַע נְטוּיָה זוּ הַחֶרֶב, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַחֲרַבּוּ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם.

וּבְמִצְרָא גְדֹל זוּ גְלוּי שְׂכִינָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: אוּ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבֵא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי כְּמִסַּת בְּאֵתָת וּבְמוֹפְתִים, וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמִצְרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.



Y oyó el Señor nuestra voz, como está escrito: "Y oyó Dios sus lamentaciones y recordó Dios su pacto con Abraham, Isaac y Jacob".



Y vió nuestra aflicción: se refiere a la separación entre los cónyuges, como se ha dicho: "Y vió Dios a los hijos de Israel y Dios tomó cuenta de ello".



Nuestra labor: se refiere a los hijos, como se ha dicho: "todo hijo que naciere, arrojadlo al río; y toda hija la mantendréis con vida".



Y nuestra opresión: se refiere al rigor excesivo, como se ha dicho: "he visto la presión con que los egipcios los oprimen".



El Señor nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido, con gran temor, con señales y maravillosos milagros.

Y nos liberó el Eterno de Egipto, no por medio de un ángel, ni tampoco por un serafín, ni por medio de algún mensajero. El Todopoderoso mismo en Su Gloria, como dice el versículo: "Y pasaré por la tierra de Egipto en aquella noche, y heriré a todo primogénito de Egipto, tanto hombre como bestia, y haré juicio contra todos los dioses de Egipto. Yo soy el Señor."

Y pasaré por la tierra de Egipto en ésta noche, Yo y no un ángel.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוּ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתְכֶם, וַיִּזְכּוֹר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם, אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ זוּ פְרִישוֹת דָּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים.

וְאֶת עַמְלָנוּ אֵלּוֹ הַבָּנִים. כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: כָּל הַבֶּן הַיּוֹדֵד הַיּוֹאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל הַבַּת תַּחֲיֶין.

וְאֶת לְחַצְנוֹ זֶה הַדְּחָק, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמָר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלְחֹץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אֲתָם.

וַיּוֹצִיאֲנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה, וּבְמִצְרָא גְדֹל, וּבְאֵתוֹת וּבְמִוִּפְתִּים.

וַיּוֹצִיאֲנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם – לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּאת, וְהִכִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי יְיָ.

וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּאת – אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ.





Se acostumbra salpicar una gota de la copa de vino al leer cada una de las diez plagas, y tres veces cuando se dice "DeTzaj, Adash, Beajab"

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין בעת קריאת כל אחת מעשר המכות, וכן שלוש פעמים כשאומרים: דצ"ך, עד"ש, באח"ב

Estas son las diez plagas

אלו עשר מכות

Que el Santo, bendito sea, trajo sobre los egipcios en Egipto, y ellas son:

שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, ואלו הן:

Sangre (dam)

דם

Ranas (Tzfardea)

צפרדע

Piojos (kinim)

כנים

Bestias salvajes (arov)

ערוב

Peste (dever)

דבר

Sarna (shjin)

שחין

Granizo (barad)

ברד

Langosta (arbe)

ארבה

Oscuridad (joshej)

חשך

Muerte de los primogénitos

מכת בכורות

(makat bejorot)



Rabí Yehudá se refería a ellas con siglas:

רבי יהודה היה נותן בהם סמנים:

DeTzaj; ADaSh; BeAJaB

דצ"ך עד"ש באח"ב



Y con señales: alude a la vara, como versa: "Toma en tu mano esta vara y con ella harás señales".

ובאותות זה המטה, כמו שנאמר: ואת המטה הזה תקח בידך, אשר תעשה בו את האתת.

Y con maravillosos milagros: se refiere a la sangre, como se ha dicho: "Y te mostraré maravillas en el cielo y en la tierra, sangre, fuego y columnas de humo".

ובמפתים זה הדם, כמו שנאמר: ונתתי מופתים בשמים ובארץ, דם ואש ותימרות עשן.

Se acostumbra salpicar tres veces una gota de la copa de vino y repetir "sangre, fuego y columnas de humo"

נוהגים לזלוף טיפה מכוס היין שלוש פעמים, כשאומרים: דם ואש ותימרות עשן



Sangre, fuego y columnas de humo

דם ואש ותימרות עשן

Otra explicación: mano fuerte – dos; brazo extendido – dos; gran manifestación – dos y maravillas – dos.

דבר אחר: ביד חזקה – שתיים, ובזרע נטויה – שתיים, ובמרא גדל – שתיים, ובאותות – שתיים, ובמפתים – שתיים.



Pilares de Salomón, Valle de Timna, al norte de Eilat | Yaakov Saar, GPO עמודי שלמה, בקעת תמנע, צפונית לאילת | יעקב סער, לע"מ





Cuántas virtudes nos ha concedido el Omnipresente!

Si nos hubiera sacado de Egipto y no hubiera ejecutado juicios contra ellos,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si hubiera ejecutado juicios contra ellos y no lo hubiera destruído sus ídolos,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si lo hubiera destruído sus ídolos y no hubiera matado a sus primogénitos,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si hubiera matado a sus primogénitos y no nos hubiera dado sus riquezas,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si nos hubiera dado sus riquezas y no hubiera partido el mar para nosotros,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si hubiera partido el mar para nosotros y no nos hubiera hecho cruzar por lo seco,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si nos hubiera hecho cruzar por lo seco y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



Si hubiera ahogado a nuestros opresores en él y no hubiera provisto nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años,

nos hubiera bastado

דַּיִינוּ



כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ!

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,

אִלּוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם,

אִלּוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם,

אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם,

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם,

אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ

בְּחַרְבָּהּ,

אִלּוּ הִעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּהּ וְלֹא שָׁקַע צָרְנוֹ

בְּתוֹכוֹ,

אִלּוּ שָׁקַע צָרְנוֹ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרְכָּנוּ בַּמִּדְבָּר

אֲרָבָעִים שָׁנָה,



Rabí Yosi de Galilea dijo: "¿De dónde sabes que los egipcios fueron castigados con diez plagas en Egipto y luego fueron castigados con Y dijeron los hechiceros a Faraón: El Dedo del Eterno es éste". Respecto al mar Rojo, sin embargo, está escrito: "Israel vió la mano poderosa que el Señor descargó sobre Egipto, y el pueblo temió al Eterno y creyó en Dios y en Moisés, Su siervo". ¿Cuántas plagas fueron castigadas con el dedo? Diez Plagas; de aquí aprendemos que en la tierra de Egipto ocurrieron DIEZ plagas y en el mar, al atacarlos Dios con su mano, CINCUENTA plagas.

Rabí Eliezer dijo: ¿De dónde se deduce que cada una de las plagas que el Señor envió a los egipcios en Egipto equivalía a CUATRO plagas? Como está escrito: "Envío sobre los egipcios el furor de su cólera: ira indica, uno enojo, indica dos angustia, indica tres y una delegación de ángeles malos indica cuatro De acuerdo a éste calculo, en Egipto (con el Dedo) fueron castigados con CUARENTA plagas, mientras que en el Mar Rojo (con la mano) fueron castigados con DOSCIENTAS.

Rabí Akiva dijo: ¿De dónde inferimos que cada plaga que Dios envió a los egipcios en Egipto equivalió a CINCO plagas? Según leemos: "Envío contra ellos el furor de su cólera uno ira, dos, enojo tres, angustia cuatro, ángeles malos cinco, Por lo tanto en Egipto(con el dedo) fueron castigados con CINCUENTA plagas, mientras que en el Mar Rojo (con la mano) fueron castigados con DOSCIENTAS CINCUENTA plagas.

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אָמַר: מִנֵּינן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם עִשְׂרֵי מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל פְּרַעֲה: אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא, וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיֹּאמְרוּ בֵּינֵינוּ וּבְכַמְשָׁה עֶבְדוֹ. כַּמָּה לְקוֹ בְּאֲצַבֵּעַ? עִשְׂרֵי מִכּוֹת. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עִשְׂרֵי מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת.



רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר: מִנֵּינן שֶׁכָּל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל אַרְבַּע מִכּוֹת? שְׁנַאֲמַר: וַיִּשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. עֶבְרָה – אַחַת, וְזַעַם – שְׁתַּיִם, וְצָרָה – שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים – אַרְבַּע. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ אַרְבָּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ מֵאֲתַיִם מִכּוֹת.



רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר: מִנֵּינן שֶׁכָּל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל חֲמֵשׁ מִכּוֹת? שְׁנַאֲמַר: וַיִּשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֶבְרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ – אַחַת, עֶבְרָה – שְׁתַּיִם, וְזַעַם – שְׁלֹשׁ, וְצָרָה – אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים – חֲמֵשׁ. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ חַמְשִׁים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים וּמֵאֲתַיִם מִכּוֹת.



Por ello, ¡tanto mas gratitud doble y multiple le debemos al todopoderoso! nos sacó de Egipto, y los sometió a juicio, Él destruyó a sus dioses, mató a sus primogénitos, nos dió sus bienes, partió para nosotros el mar, Él nos condujo a través de él, en lo seco, ahogó en él a nuestros opresores, proveyó nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, nos alimentó con el maná, nos dió el Shabat, nos trajo ante el Monte Sinai, nos dió la Torá, nos introdujo en la Tierra de Israel y construyó para nosotros el Templo para expiar todos nuestros pecados.

עַל אַחַת, בְּמַה וּבְמַה, טוֹבָה
 כְּפוֹלָה וּמְכַפְּלַת לְמָקוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ
 מִמִּצְרַיִם, וַעֲשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וַעֲשָׂה
 בְּאַלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ
 אֶת מְמוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְהַעֲבִירָנוּ
 בְּתוֹכוֹ בְּהַרְבֵּה, וְשָׁקַע צָרְנוֹ בְּתוֹכוֹ, וְסַפַּק
 צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת
 הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְקָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר
 סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְהַכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ
 יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר
 עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.



עולים חדשים בנמל התעופה בן-גוריון | משרד העלייה והקליטה | Nuevos inmigrantes en el aeropuerto Ben-Gurion | Ministerio de Aliá y de Integración

Si hubiera provisto nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años y no nos hubiera alimentado con el maná, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ סַפַּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא
 הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן, דִּיִּינוּ

Si nos hubiera alimentado con el maná y no nos hubiera dado el Shabat, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, דִּיִּינוּ

Si nos hubiera dado el Shabat y no nos hubiera congregado en el Monte Sinai, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת, וְלֹא קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, דִּיִּינוּ

Si nos hubiera congregado en el Monte Sinai y no nos hubiera entregado la Torá, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ קָרַבְנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה, דִּיִּינוּ

Si nos hubiera entregado la Torá y no nos hubiera introducido en la Tierra de Israel, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הַכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, דִּיִּינוּ

Si nos hubiera introducido en la Tierra de Israel y no nos hubiera construido el Templo, **nos hubiera bastado**

אֱלוֹ הַכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה, דִּיִּינוּ



Ein Gedi, Einat Anker, GPO

עין גדי | עינת אנקר, לע"מ

En cada generación cada persona debe considerarse como si ella misma hubiera salido de Egipto.

Como se ha dicho: "Y le relatarás a tu hijo en ése día diciendo: Por lo que el Eterno hizo por mí cuando salí de Egipto". No sólo a nuestros antepasados redimió el Santo, bendito sea, sino que también a nosotros nos redimió junto a ellos, como se ha dicho: "Y a nosotros nos sacó de allí, para traernos y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados".

**בְּכָל דּוֹר וָדוֹר תִּיב
אָדָם לְרֹאוֹת אֶת
עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא
מִמִּצְרַיִם**

שְׁנַאמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְיָצְאֹתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶכֶד גָּאֵל הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אֵף אֹתֵנוּ גָאֵל עִמָּהֶם, שְׁנַאמַר: וְאֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֹתֵנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.



Rabán Gamliel solía decir: "El que no menciona estas tres cosas en Pesaj, no ha cumplido con su deber", y ellas son:

PESAJ, MATZA Y MAROR

Se señala el Zroa sin levantarlo

Pesaj: Cuál es el significado del sacrificio pascual que nuestros antepasados solían comer cuando el Templo aún existía? Es para recordarnos que el Santo, Bendito Sea, salteó (pasaj) las casas de nuestros padres en Egipto, como dice el versículo: "Y dirán: este sacrificio es para Dios que salteó las casas de los Hijos de Israel al herir a los egipcios y salvó nuestras casas. Entonces el pueblo se inclinó y reverenció."

Se levantas las matzot y se dice:

Ésta matzá que comemos, ¿qué significa? La matzá nos recuerda que, antes de que fermentara la masa que prepararon nuestros antepasados para su pan, el Rey de Reyes, el Señor, Bendito Sea, se les reveló y los redimió. Como se ha dicho: "Y hornearon la masa que sacaron de Egipto, tortas ázimas (matzot) sin levar, pues fueron expulsados de Egipto y no podían detenerse, ni tampoco habían preparado provisiones".

Se toma el maror en la mano y se dice:

Éste maror ¿Cuál es el significado de las hierbas amargas que comemos? El maror nos recuerda que los egipcios amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, como lo relata la escritura: "Les hicieron la vida amarga con trabajo duro de arcilla y ladrillos: trabajos pesados en el campo; todo trabajo al que fueron sometidos fue riguroso".

רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן:

פֶּסַח מַצָּה וּמְרֹר

מראים על הורוע, ונוהרים שלא להגביה אותה

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּיָמֵינוּ שְׂפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַאמַר: וְאִמְרַתֶּם זִכַּח פֶּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם, וְאֵת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

מגביהים את המצות ואומרים:

מַצָּה זוֹ שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֻקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מִלֶּךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּגְאֵלָם, שְׁנַאמַר: וַיֹּאפֹּן אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מַצוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

אוהים את המרור ביד ואומרים:

מְרֹר זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שְׁנַאמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עַבְדָּה בְּשָׂדֵה אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרָה.

Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Jacob del seno de un pueblo extraño, Hizo de Judá su santuario y de Israel su dominio. El mar vió y huyó, y el Jordán retrocedió. Los montes brincaron como ciervos y las colinas como corderitos, ¿Qué ocurre, mar, que huyes; tú, Jordán, que retrocedes; montes que brincáis como ciervos y colinas que saltáis como corderitos? Por causa del Señor tiembla la tierra, por causa del Dios de Jacob, el que convierte la roca en fuente de aguas, y al pedernal en manantial.

*Se levanta la copa,
se cubren las matzot y se dice:*

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que nos redimió y redimió a nuestros antepasados de Egipto y nos hizo llegar hasta ésta noche para comer en ella matzá y maror. Así, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, permítenos llegar a otras festividades y conmemoraciones que nos vendrán en paz, con alegría por la construcción de Tu ciudad y con júbilo en tu servicio. Comeremos de los sacrificios y de las ofrendas de Pesaj, cuya sangre será salpicada sobre la pared de Tu altar para que sean aceptados, y Te alabaremos con un canto nuevo por nuestra redención y por la salvación de nuestras almas. Bendito eres Tú, Señor que redimió a Israel.

*Según la tradición ashkenazí se bendice,
según la tradición sefaradí no se bendice:*

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Se bebe la segunda copa de vino, reclinándose hacia la izquierda

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹ. הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיָּנַס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מַה לָּךְ הַיָּם כִּי תִגּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר. הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מִלְּפָנֵי אֲדוֹן הוֹלֵי אֶרֶץ מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֹפְכֵי הַצּוּר אֲנִים מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנו מַיִם.

*מנביחים את הכוס,
מכסים את המצות ואומרים:*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעֵנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר. כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלְרִגְלִים אַחֲרֵים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים כְּבָנִין עֵירֶךְ וְשֹׁשֵׁים בַּעֲבוּרְתֶךָ. וְנֹאכֵל שָׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפִּסְחִים אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנִזְדָּה לָּךְ שִׁיר הַדָּשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּתֵנוּ נִפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.



*בנוסה אשכנזי מברכים,
ובנוסה ספרד אין מברכים:*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שותים כוס שנייה בהסבת שמאל



*מנביחים את הכוס,
מכסים את המצות ואומרים:*

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ תִיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדְרָה, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה: הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵירוּת, מִיַּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֻאֲלָה. וְנֹאמַר לְפָנֶיךָ שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

*מנביחים את הכוס,
מגלים את המצות ואומרים:*

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה. יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמְּזוֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה. רֵם עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי בִיהוּה אֱלֹהֵינוּ הַמְּגַבִּיהַי לְשַׁבַּח. הַמְּשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאֶרֶץ. מְקִימֵי מַעְפָּר דֵּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבוֹיוֹן. לְהוֹשִׁיבֵי עַם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֶקְרֵת הַבַּיִת אִם הַבְּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ.

*Se levanta la copa,
se cubre la matzá y se dice:*

Por lo tanto debemos agradecer, alabar, loar, glorificar, exaltar, reverenciar, bendecir, enaltecer y honrar a Quien realizó con nuestros antepasados y con nosotros estos milagros, nos sacó de la esclavitud a la libertad, del sufrimiento a la alegría, del duelo a la festividad, de la oscuridad a la luz resplandeciente y de la servidumbre a la redención, Por ello, entonemos ante Él un nuevo cántico. ¡Haleluía! (alabad al Señor).

*Se apoya la copa sobre la mesa,
se descubren las matzot y se dice:*

Haleluía. Alaben a Dios, alaben los servidores del Señor, alaben el Nombre del Señor. Sea el Nombre del Señor bendecido, desde ahora hasta la eternidad. Desde la salida del sol hasta su puesta, es alabado el Nombre del Señor. Elevado por sobre todos los pueblos es el Señor, Su gloria trasciende los cielos. ¿Quién es como el Señor nuestro Dios que reside en lo alto y mira hacia abajo, al cielo y la tierra? Levanta del polvo al pobre y de los basurales alza al menesteroso. Para sentarlo entre los nobles, los nobles de Su pueblo. Convierte a la mujer estéril en una madre regocijada con sus hijos. Haleluía.



Oración en el Muro Occidental en Jerusalén | Michael Rosentov

Korej

Se comen matzot con maror. Se toma un trozo de la matzá inferior y un pequeño trozo de maror y se dice:

En memoria del Templo según Hilel. Mientras existía el Templo, Hilel el Sabio solía juntarlos y comerlos de una sola vez, para cumplir con lo que se dijo: "Sobre matzot y hierbas amargas lo comerás".



אוכלים מצות על מרורים
לוקחים כזית מן המצה התחתונה, כורכים בכזית מרור והרוסת ואומרים:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. בֵּן עֲשֵׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵנוּ
שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם: הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח
מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמָר:
עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֵהוּ.

Shuljan orej

Se comen huevos duros sin sal y después se sirve la cena festiva



אוכלים את סעודת ההג

Tzafún

Después de la cena y antes de medianoche, se reparte el afikomán que había escondido y se dice:

Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de comer afikomán. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

En recuerdo de la ofrenda de Pesaj que se comía hasta saciar el hambre.

Se come un pequeño trozo de afikomán, reclinándose



לאחר הארוחה, קדם חצות הלילה,
יחלק ראש המסובים את האפיקומן שהצפין ויברך:

הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמְזוּמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת אֲכִילַת אֶפִיקוֹמָן. לְשֵׁם
יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיָנְתֵיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טְמִיר
וְנִעְלָם, בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

זָכַר לְקָרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

ויאכלו כזית מהאפיקומן בהסבה



Rajatzá

Se lavan las manos y se dice:

Bendito Seas Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó el lavado de manos.

Motz'í Matzá

Se levantas las matzot y se dice:

Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de comer matzá.

Se bendice la matzá:

Bendito Seas Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que extraes el pan de la tierra.

Bendito Seas Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó comer matzá.

Maror

Se toma un trozo de maror y se sumerge en el jaroset y se dice:

Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de comer maror. Para la unión del Santo, Bendito sea y Su Shejiná, por el Altísimo, también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

Se bendice y se come, sin reclinarse:

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus preceptos y nos ordenó comer hierbas amargas.



נוטלים ידיים ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.



מנביהים את המצות ואומרים:

הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמְזוּמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת אֲכִילַת מִצָּה. לְשֵׁם
יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיָנְתֵיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טְמִיר
וְנִעְלָם, בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

מברכים על המצה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.



נוטלים כזית מרור ומובלים בהרוסת,
מנערים מעט מההרוסת ואומרים:

הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמְזוּמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת אֲכִילַת מְרוֹר. לְשֵׁם
יְחִוּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיָנְתֵיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טְמִיר
וְנִעְלָם, בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

מברכים ואוכלים בלי הסבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרוֹר.



Te agradecemos, Señor, Dios nuestro, por haber dado como herencia a nuestros antepasados una tierra preciosa, buena y amplia, porque nos hiciste salir, Señor Dios nuestro, de la tierra de Egipto y habernos redimido de una casa de esclavitud; y por Tu pacto que has sellado en nuestra carne, y por Tu Torá que nos has enseñado, y por Tus estatutos que nos has hecho conocer, y por la vida, la gracia y la bondad que nos has agraciado, y por haber comido el alimento con que Tú nos alimentas y sustentas a nosotros siempre, todos los días, en todo momento y a toda hora.



Y por todo, Señor, Dios nuestro, Te agradecemos y Te bendecimos; bendecido sea Tu nombre en boca de todo ser viviente constantemente y para siempre. Como está escrito: "Comerás y te saciarás y bendecirás al Señor tu Dios por la buena tierra que te ha dado". Bendito eres Tú, Señor, por la tierra y el sustento.



Apiádate, Señor, Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén, Tu ciudad, y de Sion, morada de Tu gloria, y del reinado de la casa de David Tu ungido, y de la Casa grande y sagrada sobre la cual Tu Nombre fuera proclamado. Dios nuestro, nuestro Padre, cuídanos, aliméntanos, susténtanos, nútrenos, provéenos con abundancia y libéranos, Señor, Dios nuestro prontamente de todas nuestras aflicciones. Por favor, no nos hagas depender Dios nuestro del favor de los humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu mano llena, abierta, santa y generosa, para que nunca seamos avergonzados ni humillados.

נוֹדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֹדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלַמְדַתְנוּ, וְעַל חֻקֶיךָ שֶׁהוֹדַעְתָנוּ, וְעַל חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָנוּ, וְעַל אֲכִילַת מְזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפָרְנִים אוֹתָנוּ תָמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.



וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחֵנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבְרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כְּכַתוּב: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.



רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּבְנָה שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ, רַעֲנוּ וּזְנַנּוּ פִּרְנִסְנוּ וּכְבַלְלָנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוֵה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה מְכַל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל תַּעֲזֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתְנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלְוָאֹתָם, כִּי אִם לִיְדֵיךָ הַמְּלֵאָה הַפְתוּחָה הַקְדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה, שֶׁלֹּא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.



Barej

Se recita la bendición de la comida. Se sirve la tercer copa de vino y se dice:

Cántico de alabanza: Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sion, éramos como los que sueñan. Entonces nuestra boca se llenó de risa y nuestra lengua de exclamaciones de alegría. Entonces dijeron entre las naciones: grandes cosas ha hecho el Señor con ellos, grandes cosas ha hecho el Señor con nosotros y nos alegrará. Haz volver, Señor a nuestros cautivos, como las corrientes de agua en el Neguev. Los que siembran con lágrimas, segarán con regocijo. El que anda con lágrimas, llevando la semilla a la siembra, volverá con alegría, portando sus gavillas.

Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de bendecir la comida, como se ha dicho: "Cuando hayas comido y te hayas saciado, bendecirás al Señor tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado.

Bendición de la comida

Conductor: Señores, bendigamos. Los comensales responden: Bendito sea el Nombre de Dios desde ahora y para siempre. Conductor: Bendito sea el Nombre de Dios desde ahora y para siempre. Con el permiso de nuestros señores y nuestros maestros y mis instructores, bendigamos (si hay diez hombres: a nuestro Dios) porque hemos comido de lo Suyo. Comensales: Bendito (si hay diez hombres: es nuestro Dios) porque hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido. Conductor: Bendito (si hay diez hombres: es nuestro Dios) porque hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido. Todos: Bendito es El y bendito sea su Nombre.

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que alimenta a todo el mundo con Su bondad, con gracia, benevolencia y misericordia. Él da sustento a toda carne, pues Su bondad es eterna. Y por Su gran bondad, nunca nos faltó y nunca nos faltará alimento por siempre. Por Su gran Nombre, pues Él es un Dios que alimenta y sustenta a todos, y hace el bien a todos, y provee alimento para todas las creaciones que Él ha creado. Bendito eres Tú, Señor que alimenta a todos.



מוזנים כוס שלישיית מארבע כוסות, ומברכים ברכת המזון:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים. אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם: הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת שְׁבִיתָנוּ כְּאִפְיָקִים בְּנִיב. הוֹרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלּוּף יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁף הַזֶּרַע, כֹּא יָבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמְתָיו.

הַרְיֵנִי מוֹכֵן וּמוֹמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל בְּרַכַּת הַמְּזוֹן כְּמוֹ שְׂנֵאמַר: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. לְשֵׁם יְחִוּד קוֹדֶשׁ בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְיַתֵּיהָ עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנִעְלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

ברכת המזון

כאשר מברכים בוימון, המזמן אומר: רבנותי נברך:

המסובים עונים: יהי שם יהוה מברך מעתה ועד עולם.

המזמן אומר: ברשות מרן ורבנן ורבנותי, נברך (אלהינו) שאכלנו משלו.

המסובים עונים: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המזמן אומר: ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

המזמן והמסובים אומרים: ברוך הוא וברוך שמו.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת הָעוֹלָם כֹּל בְּטוֹבוֹ בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יְחָסֵר לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפָרְנִים לְכָל וּמַטִּיב לְכָל, וּמַכִּיִן מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֶּן אֶת הַכֹּל.

Bendito Seas Tú, nuestro Dios, Rey del Universo, que eres nuestro Jefe, nuestro Creador, nuestro Salvador, nuestro Consagrador, el consagrado de Jacob; nuestro pastor, pastor de Israel. El Rey bondadoso que hace el bien a todos quien cada día hizo, hace y hará bien a nosotros; que no, nos colmó y nos colma y nos colmará de beneficios eternamente, por gracia, merced y misericordia, y que no permita que carezcamos jamás de protección, prosperidad, salvación, bienestar, comodidad, provisión, sustento, merced, vida, paz y todo lo que hay de bueno; que jamás nos deprive de toda Su bondad.

El misericordioso reinará sobre nosotros por siempre. El misericordioso será bendecido en los cielos y en la tierra. El misericordioso será alabado por todas las generaciones, y se enorgullecerá de nosotros por siempre y por toda la eternidad, y se glorificará en nosotros por siempre. El misericordioso nos proveerá de sustento con honra. El misericordioso quebrará el yugo de nuestros cuellos y Él nos conducirá erguidos hacia nuestra tierra. El misericordioso nos enviará grandes bendiciones a esta casa y sobre esta mesa en la que hemos comido. El misericordioso nos enviará al profeta Elías, sea recordado para bien, y nos anunciará buenas noticias, salvaciones y consuelos. El misericordioso bendecirá a (mi padre y maestro) dueño de esta casa, y a (mi madre y maestra), dueña de esta casa; a ellos, su casa y su descendencia y todo lo que tengan. (Si está en su propia casa, dirá: El misericordioso me bendecirá a mí, a mi esposa, a mi descendencia y todo lo que poseo), a nosotros y todo lo que poseemos. Tal como fueron bendecidos nuestros antepasados, Abraham, Isaac y Jacob en todo, de todo, y respecto de todo, y bendiga también a todos juntos con una bendición completa, y diremos: Amén.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלכנו אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב רוענו רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא הטוב, הוא מטיב, הוא יטיב לנו. הוא נמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלתה, ברכה וישועה נחמה פריסה וכלכלה ורחמים וחיים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד. הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ. הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים. הרחמן הוא יפרנסנו בכבוד. הרחמן הוא ישבור עלנו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות לארצנו. הרחמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הזה, ועל שלחן זה שאכלנו עליו. הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור לטוב, ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות. הרחמן הוא יברך את בעלי / אשתי. הרחמן הוא יברך את (אבי מורי) בעל הבית הזה. ואת [אמי מורתו] בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת זרעם ואת כל אשר להם. אותנו ואת כל אשר לנו, כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל, בן יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר, אמן.

En Shabat:

Aceptanos y fortalécenos, Señor, nuestro Dios, con Tus preceptos y con el mandamiento del séptimo día, para Tí. En él descansaremos y reposaremos, y disfrutaremos conforme a las leyes de Tu voluntad; y que no haya sufrimiento ni aflicción en el día de nuestro reposo. Muéstranos la salvación de Sión y la reconstrucción de Jerusalén, Tu ciudad sagrada. Tú eres Dios, el Señor de la redención y de la consolación.

Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Elévese y Vaya, y llegue, y sea visto, y aceptado y oído, registrado y recordado nuestro recuerdo y el de nuestros antepasados; el recuerdo de Jerusalén, Tu ciudad, y el del Mesías, hijo de David, tu siervo y el del todo Tu pueblo, la Casa de Israel, delante de Tú, para la salvación, el bien, la gracia, la clemencia y la misericordia, buena vida y paz, en este día de la fiesta de las matzot, en este día festivo de sagrada convocación, para que en él Te apiades de nosotros y nos salves. Acuérdate de nosotros en el día de hoy, Señor, nuestro Dios, para bien, y regístranos en él con bendición, y sávanos en este día para una vida buena, con socorro y misericordia. Ten compasión de nosotros, y concédenos Tu gracia. Compadécete y apiádate de nosotros para salvarnos, pues hacia Tí se dirigen nuestros ojos; porque Tú, Señor, eres un Rey piadoso y misericordioso.

Y reconstruye Jerusalén la ciudad santa rápidamente en nuestros días. Bendito eres Tú, Señor, que reconstruye Jerusalén. Amén.

בשבת מוספים:

רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצונך. וברצונך הניח לנו יהוה אלהינו שלא תהא צרה ויגזון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יהוה אלהינו בנחמת ציון עירך ובבנין ירושלים עיר קדשך. כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.



אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ושלום ביום הג המצות הזה וזכרנו יהוה אלהינו בו לטובה ופקדנו בו לברכה והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חום וחננו ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.



ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה יהוה, בונה ברחמי ירושלים. אמן.

Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de la tercera copa. Para la unión del Santo, Bendito sea y su Shejiná por el Altísimo también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Se bebe la tercera copa de vino, reclinándose hacia la izquierda

Se sirve una copa especial para el profeta Elías, se abre la puerta de la casa y se dice:

Derrama tu furia sobre los pueblos que no Te reconocen, y sobre los reinos que no invocan Tu nombre. Porque ha consumido a Jacob y han destruido su morada. Derrama Tu indignación y que Tu ira los alcance. Persíguelos con ira y destrúyelos bajo los cielos de Dios.

Halel

Se cierra la puerta de la casa, se sirve la cuarta copa de vino y se dice:

No a nosotros, Dios, no a nosotros, sino a Tu nombre da honra, por Tu gracia, por Tu verdad. ¿Por qué dirán los pueblos: "¿Dónde está su Dios?" Y nuestro Dios está en los cielos, Él hace todo lo que desea. Sus ídolos son de plata y de oro, obra de las manos del hombre. Boca tienen, mas no hablan; ojos tienen, mas no ven. Oídos tienen, mas no oyen; nariz tienen, mas no huelen. Manos, mas no palpan; pies, mas no caminan, no vocalizan con su garganta. Como ellos serán los que hacen, todos los que creen en ellos. Israel, confía en Dios, Su ayuda y Su amparo es Él. Casa de Aaron, confiad en Dios, Su ayuda y Su amparo es Él. Temerosos de Dios, confiad en Dios, Su ayuda y Su amparo es Él.

הריני מוכן ומזומן לקום מצות כוס שלישית של ארבע כוסות, לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי ההוא טמיר ונגעלם, בשם כל ישראל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

שותים כוס שלישית בהסבת שמאל
נוהגים לפתוח הדלת
למזוג כוס לכבודו של אליהו הנביא ולהכריז:

שפך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו. כי אכל את יעקב ואת נהו השמו. שפך עליהם ועמך וחרון אפך ישגיבם. תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יי.

הלל
סוגרים את הדלת,
מזוגים כוס רביעית, ואומרים:

לא לנו יי לא לנו, כי לשמך תן כבוד, על חסדך, על אמתך. למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם, ואלהינו בשמים, כל אשר הפין עשה. עצביהם כסף וזהב מעשה ידי אדם. פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו. אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחו. ידיהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו, לא יתנו ברגלם. כמוהם יהיו עשיהם, כל אשר בטח בהם. ישראל בטח בני, עזרם ומגנם הוא. בית אהרן בטחו בני, עזרם ומגנם הוא. יראי יי בטחו בני, עזרם ומגנם הוא.

En lo alto abogarán en nuestro favor para que se guarde la paz. Recibamos la bendición del Señor y la merced del Dios de nuestra salvación, a fin de que hallemos gracia y comprensión ante Dios y los hombres.

En Shabat se agrega:

El misericordioso nos legará un día que será sólo Shabat y descanso para la vida eterna.

El misericordioso nos legará un día que es todo bueno. El misericordioso nos concederá el mérito de alcanzar los días mesiánicos y la vida del mundo venidero. Él es una torre de salvación para Su rey y hace benevolencia con Su ungido, con David y sus descendientes eternamente. Quien hace la paz en Sus Alturas, hará la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y decid Amén.

Temed al Señor, Sus santos, pues quienes le temen no carecen de nada. Los cachorros de león padecen de necesidad y sufren hambre, mas quienes buscan al Señor no carecerán de bien. Alabad al Señor pues es bueno, porque su gracia es eterna. Abres tu mano y satisfaces el deseo de todo ser viviente. Bendito es el hombre que confía en el Señor, y el Señor será su seguridad. Jóven he sido y también he envejecido y no he visto un justo abandonado ni su descendencia pidiendo pan. El Señor dará fortaleza a su pueblo, el Señor bendecirá a su pueblo con la paz.



El acueducto en la antigua Cesarea | Yael Ilan, GPO

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שֶׁתֵּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשָּׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה, וְאֶדְקָה מֵאַלְהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.



בשבת מוסיפים:

הַרְחֵמֵן הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁבִּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

הַרְחֵמֵן הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁבִּלּוֹ טוֹב. [יוֹם שֶׁבִּלּוֹ אַרְוֶה. יוֹם שֶׁצַּדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעַמְרוּתֵיהֶם בְּרָא שִׂיחָם וְנִהְיֶה מְזִיז הַשְּׂכִינָה וְיִהְיֶה חֶלְקֵינוּ עִמָּהֶם]. הַרְחֵמֵן הוּא יִנְכַּנּוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מִלְבוּ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשִּׁיחוֹ לְדוֹר וּלְדוֹר עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֵת יְהוָה קֹדְשָׁיו, כִּי אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבִים, וְדָרְשֵׁי יְהוָה לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לֵי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. פוֹתַח אֵת יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי, וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ. נַעַר הֵייתִי גַם וְקִנֵּיתִי, וְלֹא רִאִיתִי צַדִּיק נִעְיָב, וְזָרְעוֹ מִבְּקִשׁ לָחֶם. יי עֹז לְעַמּוֹ תֵּן, יְהוָה יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

אמת המים בקיסריה העתיקה | יעל אילן, לע"מ

Alaben a Dios todos los pueblos, alábenlo todas las naciones. Porque engrandeció sobre nosotros Su gracia y la verdad de Dios es para siempre. Haleluia.

Agradeced a Dios, porque es bueno

Porque Su gracia es eterna

Diga ahora Israel

Porque Su gracia es eterna

Diga ahora la Casa de Aaron

Porque Su gracia es eterna

Digan ahora los temerosos de Dios

Porque Su gracia es eterna

En mi angustia invoqué al Señor; el Señor me respondió. El Señor es mío; no temeré. ¿Qué puede hacerme el hombre? El Señor está a conmigo no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre? El Señor está conmigo entre los que me ayudan; así triunfaré sobre mis enemigos. Es mejor refugiarse en el Señor que confiar en el hombre. Es preferible refugiarse en el Señor que fiarse de los príncipes. Todas las naciones me rodearon; en el Nombre del Señor las destruí. Me rodearon, sí, me rodearon; en el Nombre del Señor ciertamente las destruí. Me cercaron como abejas, pero fueron extinguidas como una llamarada de espinas, en el nombre del Señor las aniquilé. Me empujaron con violencia para que cayera, pero el Señor me ayudó. El Señor es mi fortaleza y mi canto, fue para mi la salvación.

Voz de júbilo y de salvación resuenan en las tiendas de los justos; la diestra del Señor es exaltada, la diestra del Señor hace proezas. No moriré, sino que viviré y contaré las obras del Señor. El Señor me ha hecho sufrir, pero no me ha entregado a la muerte. Abridme las puertas de la justicia, entraré por ellas y daré gracias al Señor. Ésta es la puerta del Señor; los justos entrarán por ella.

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי נָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ, וְאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:



הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

יֹאמְרוּ נָא יְרֵאִי יְיָ **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.**

מִן הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנָנִי בַמִּרְחָב יְהוָה. יְיָ לִי לֹא אִירָא, מַה יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְיָ לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי. טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּנָדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי כַדְבָּרִים, דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילֵם. דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְיָ עֲזָרְנִי. עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.



קוֹל רִנָּה וַיִּשׁוּעָה בְּאֵהֲלֵי צַדִּיקִים, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. יָמִין יְיָ רֹמְמָהּ, יָמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי אַחֲיָהּ, וְאִסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסַּר יִסְרָנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי. פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם, אוֹרָה יְהוָה. זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ.



El Señor que nos recuerda bendecirá; bendecirá la Casa de Israel, bendecirá la casa de Aharon, bendecirá a los que le temen, tanto a los pequeños como a los grandes. Que el Señor multiplique a vosotros, a nosotros y a vuestros hijos. Benditos sean ante Dios, el Creador de los cielos y la tierra. Los cielos son los cielos del Señor, mas la tierra la ha dado a los hijos del hombre. No son los muertos que alabarán al Señor, ni tampoco los que al sepulcro bajan. Mas nosotros bendeciremos al Señor, desde ahora hasta la eternidad, Haleluia.

Amé al Señor, porque oyó Mi voz y mis súplicas. Porque a mí ha inclinado Su oído, por tanto le invocaré mientras viva. Los ayes de la muerte me envolvieron, y los sufrimientos del sepulcro se aferraron a mí, angustia y aflicción me hallaron, e Invoqué el nombre del Señor, diciendo: "Te ruego, oh Señor ¡libra mi alma!" Clemente y justo es el Señor; compasivo es nuestro Dios. El Señor guarda a los inocentes estaba yo postrado y me salvó. Vuelve, alma mía, a tu morada porque el Señor se apiadó de tí. Pues Tú has rescatado mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas, y mis pies de mi caída. Andaré delante del Señor en la tierra de los vivientes. Mantuve mi fe cuando clamé en mi gran angustia; y en mis huídas dije que toda persona es engañosa.

¿Cómo retribuiré al Señor todas sus bondades hacia mí? Alzaré la copa de la salvación e invocaré el nombre del Señor. Cumpliré mis votos al Señor en presencia de todo Su pueblo. Preciada a ojos del Señor es la muerte de Sus piadosos. ¡Oh Señor! Ciertamente soy tu servidor, servidor Tuyo soy, hijo de Tu servidora; Tú desataste mis ataduras. Te ofreceré sacrificio de agradecimiento e invocaré el nombre del Señor. Cumpliré mis votos al Señor en presencia de todo Su pueblo, en atrios de la casa del Señor, en medio de tí, oh Jerusalén. Haleluia.

יְיָ זְכַרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יְרֵאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסַּף יְיָ עָלֵיכֶם, עָלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֲשֵׂה שְׂמִימִים וְאַרְצֵי. הַשְּׂמִימִים לַיְיָ וְהָאַרְצֵי נִתְּן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יְהוָה וְלֹא כָּל יְרֵדֵי הַיְוֵמָה. וְאַנְהֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:



אַהֲבָתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי, תַחֲנוּנָי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי הַכְּלִי מוֹת וּמַעֲרֵי שְׂאוֹל מְצֹאוּנִי, עָרָה וַיְגוֹן אֶמְצֹא. וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי. הִנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאַלְהֵינוּ מִרְחָם. שִׁמְר פְּתָאִים יְיָ, דְלוּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיְכִי, כִּי יְיָ נִמַּל עָלַיְכִי. כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחַי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֶדְבַר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.



מַה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּנְמוּלוּהִי עָלַי. בּוֹם יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמֻתָּךְ, פִּתְחָתָ לְמוֹסְרִי. לֵךְ אֲזַבַּח זְבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. נְדָרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נְגִדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ:



Agradeced a Dios, porque Él es bueno

Porque su gracia es eterna

Agradeced al Dios de los Dioses

Porque su gracia es eterna

Agradeced al Señor de los Señores

Porque su gracia es eterna

A Quien hace grandes maravillas sólo

Porque su gracia es eterna

A Quien hace el cielo con sabiduría

Porque su gracia es eterna

A Quien extiende la tierra sobre las aguas

Porque su gracia es eterna

A Quien hace grandes luminarias

Porque su gracia es eterna

Al sol para gobernar de día

Porque su gracia es eterna

A la luna y las estrellas para gobernar de noche

Porque su gracia es eterna

A Quien golpeó a Egipto en sus primogénitos

Porque su gracia es eterna

Y sacó a Israel de entre medio de ellos

Porque su gracia es eterna

Con mano fuerte y brazo extendido

Porque su gracia es eterna

A Quien dividió el Mar Rojo en partes

Porque su gracia es eterna

E hizo pasar a Israel a través de él

Porque su gracia es eterna

Y arrojó al Faraón y su ejército al Mar Rojo

Porque su gracia es eterna

A Quien condujo a Su pueblo por el desierto

Porque su gracia es eterna

A Quien golpeó a grandes reyes

Porque su gracia es eterna

Y dió muerte a poderosos soberanos

Porque su gracia es eterna

הודו לַיְי בִּי טוֹב,

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאלֹהֵי הַאֱלֹהִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

הודו לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדֹד

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְרוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֵת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁקֵלֵת בַּיּוֹם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

אֵת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלוֹת בַּלַּיְלָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹת מִצְרַיִם בְּכַבּוּרֵיהֶם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

בְּיַד חֲזָקָה וּבְרֹעַ נְטוּיָה

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְגַזֵּר יָם סוֹף לַגִּזְרִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַנַּעַר פְּרַעֲהַ וַחִילוֹ בַּיָּם סוֹף

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

לְמַכּוֹת מְלָכִים גְּדֹלִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים

בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

Te agradeceré pues me respondiste y fuiste para mí la salvación. La piedra que despreciaron los constructores se convirtió en piedra angular. De Dios es ésto, es maravilloso a nuestros ojos. Éste es el día designado por Dios, regocijémonos y alegrémonos en él. Éste es el día designado por Dios, regocijémonos y alegrémonos en él.

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֲבָן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֵאשׁ פְּנֵה. אֲבָן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֵאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נִגְיֵלָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ. זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נִגְיֵלָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ.

Por favor Dios, sálvanos

Por favor Dios, sálvanos

Por favor Dios, haznos prosperar

Por favor Dios, haznos prosperar

אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.
אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.

Bendito quien viene en nombre del Señor. Le daremos la bienvenida en la Casa de Dios. El Señor es Dios y nos ilumina; atad el sacrificio de la fiesta con cuerdas a los cuernos del altar. Tú eres mi Dios y Te doy gracias; Tú eres mi Dios y Te exalto. Mi Dios. Agradeced a Dios, porque Él es bueno; porque su gracia es eterna.

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ.



Tropas de soldados inmigrantes | Ministerio de Aliá y de Integración

מסדר חיילים עולים | משרד העלייה והקליטה



El alma de todo ser vivo bendecirá Tu Nombre, Señor, Dios nuestro, y el espíritu de toda criatura glorificará y enaltecerá Tu memoria, Rey nuestro por siempre. Desde el comienzo hasta el final Tú eres Dios, y fuera de Tí no tenemos rey que nos redima y nos salve, que nos libere y rescate y nos dé sustento y se apiade en todo momento del dolor y la opresión. No tenemos rey excepto Tú, Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las criaturas, Señor de todas las creaciones, loado con todas las alabanzas, que conduce Su mundo con bondad y Sus criaturas con misericordia. Y Dios no dormita ni duerme, despierta a los dormidos y despabila a los somnolientos, y hace hablar a los mudos y libera a los presos, levanta a los caídos y endereza a los encorvados. Sólo a tí nosotros agradecemos. Aunque nuestra boca estuviese llena de cantos como el mar, y nuestra lengua llena de melodías como el sonido de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas como los cielos inconmesurables, y nuestros ojos iluminasen como el sol y la luna, y nuestras manos estuvieran extendidas como las águilas del cielo, y nuestras piernas fuesen ligeras como la de los ciervos, no alcanzaríamos a alabarte a Tí, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, y a bendecir Tu Nombre una, miles, decenas y centenas de miles de veces por las bondades que hiciste con nuestros antepasados y con nosotros. Nos liberaste de Egipto, Señor, Dios nuestro, y de una casa de esclavitud nos redimiste, cuando hubo hambre nos alimentaste y con abundancia nos sustentaste, de la espada nos salvaste y de la peste nos protegiste, de duras enfermedades nos cuidaste. Hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu merced; no nos abandones, Señor, Dios nuestro, por siempre. Por todo ello los miembros que nos diste, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices y la lengua que pusiste en nuestra boca, todos ellos agradecerán y bendecirán, alabarán y glorificarán, enaltecerá y exaltarán, consagrarán y coronarán Tu Nombre,

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאֹר וּתְרוֹמֵם וּזְכָרְךָ מִלְּבַנּוֹ תָמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ (מֶלֶךְ) גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל. וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם. בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵי אֲתָה: אֱלֹהֵי הָרְאוּשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּכָל הַתְּשׁוּבָהּ. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת לֹא יִנּוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָּמִים. מְחַיֶּה מֵתִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עֲוֹרִים. וּזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְשִׁיחַ אֱלֻמִּים. וְהַמְפַּעֵנֵחַ נְעֻלְמִים. וְלֵךְ לְבָדֵךְ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאֵלוֹ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה בָּיָם. וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שׁוֹבַח כְּמִרְחָבֵי רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדִינוּ פְּרוּשׁוֹת בְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפְּקִין לְהוֹדוֹת לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְלְבָרֵךְ (אֶת) שְׁמֶךָ מִלְּבַנּוֹ. עַל אַחַת מֵאַלְפֵי אֱלֻפִים וְרוֹב רַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים. הַמְּזוּבוֹת נְסִים וּנְפִלְאוֹת שְׁעֵשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּפָנִים מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ. וּבְשָׂבַע בִּלְבַלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הֲצַלְתָּנוּ. מִדָּבָר מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶיךָ. עַל בֶּן אֲבָרִים שְׁפַלְגַת בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וּיְבָרְכוּ. וַיִּשְׁבְּחוּ. וַיִּפְאֲרוּ. אֶת שְׁמֶךָ מִלְּבַנּוֹ תָמִיד. כִּי כָּל פֶּה לָךְ יוֹדֶה. וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח. וְכָל עֵינַי לָךְ תִּצְפֶּה. וְכָל בְּרֵךְ לָךְ תִּכְרַע. וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.



A Sijón, rey de los amorreos	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי
Y a Gog, rey de Bashán	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
Y dió sus tierras por herencia	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וְנָתַן אֲרָצָם לְנַחֲלָה
En herencia a Israel, Su servidor	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
A Quien nos recordó en nuestro abatimiento	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	שֶׁבִשְׁפַלְנוּ זָכַר לָנוּ
Y nos rescató de nuestros opresores	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	וַיִּפְרֶקֵנוּ מִצָּרֵינוּ
Al que da pan a todo ser viviente	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ	נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר
Agradeced al Dios de los cielos	Porque su gracia es eterna	בִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:	הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם



El Valle de Yzreel a vista de pájaro, GPO

עמק יזרעאל ממעוף הציפור, לע"מ

Alabado sea Tu Nombre para siempre, Rey nuestro, El Todopoderoso, el gran Rey, Santo en el cielo y en la tierra. Pues a Tí Señor, nuestro Dios, y Dios de nuestros antepasados, te place el canto y la alabanza, la loa y el salmo, el poder y el dominio, la victoria, la grandeza y la valentía, la celebración y la gloria, la consagración y la majestuosidad las bendiciones y las gracias, a Tu nombre, grande y consagrado, desde siempre y para siempre. Bendito Seas, Señor, nuestro Dios, magno en alanzas, Dios de las gracias, Señor de las maravillas, El que prefiere, cantos de loa; Rey y Dios, vida de todos los mundos.

Alabado seas, Señor, Dios nuestro por todas Tus acciones, y los piadosos y justos que cumplen Tu voluntad, y todo Tu pueblo, la Casa de Israel agradecerán con cantos y bendecirán, alabarán y glorificarán, elevarán y admirarán, santificarán y coronarán Tu Nombre, nuestro Rey. Porque es bueno agradecerte y entonar cantos a Tu nombre, porque desde siempre y hasta siempre eres el Dios. Bendito eres Tú, Señor, Rey elogiado y alabado.

ישתבח שמך לעד מלפנו, האל המלך הגדול ותקדוש בשמים ובארץ, כי לך נאה יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיר ושבחה, הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח גדלה ונבירה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות, ברכות והודאות מעתה ועד עולם, ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבות, אל ההודאות ארון הנפלאות, הבוחר בשיירי זמרה, מלך אל חי העולמים.

יהללוך יי אלהינו כל מעשיך, וחסידיך צדיקים עושי רצונך, וכל עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו, וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו, ויקדישו וימליכו את שמך, מלפנו. כי לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל. ברוך אתה יהוה, אל מלך מהלל בתשבות.



Jerusalén, Michael Rozentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

Rey nuestro. Pues toda boca a Tí te agradecerá, y toda lengua por Tí jurará, toda rodilla por Tí se doblegará y todo erguido por Tí se prosternará. Y todos los corazones Te temerán, las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre, como está escrito: "Todos mis huesos dirán: Dios, quién es como Tú, que liberas al pobre de quien es más fuerte que él, y al menesteroso y al necesitado de su despojador". ¿Quién se asemeja a Tí, quién se compara con tigo y quién se iguala a Tí, Rey grande, poderoso y temible, Dios altísimo, Creador del cielo y la tierra? Te alabaremos y te loaremos, te glorificaremos y bendeciremos el nombre de Tu santidad, como está escrito: "Salmo de David: Bendiga mi alma a Dios, y todas mis entrañas el nombre de Su santidad". Dios, en la omnipotencia de Tu fuerza, grande en la honra de Tu nombre, fuerte por siempre y venerado por Tus actos increíbles, Rey que está sentado en su trono elevado y alto. Él, Quien existe por siempre, exaltado y santo es Su Nombre, como está escrito: "Cantad, justos, con Dios; apropiada a los rectos es la alabanza". En boca de los rectos serás alabado y en las palabras de los justos serás bendecido, en la lengua de los piadosos serás enaltecido y entre los sagrados serás consagrado, en las congregaciones multitudinarias de Tu pueblo, la Casa de Israel, con júbilo será glorificado Tu Nombre, Rey nuestro, en cada generación; porque ésa es la obligación de todas las criaturas, delante de Tí, Señor, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados: agradecer, alabar, glorificar, enaltecer, ensalzar, bendecir, exaltar y honrar, por sobre todos los cánticos y elogios de David, hijo de Ishai, Tu servidor, Tu unguido.

והקבבות ייראוך והקרב והקליות יזמרו לשמך. כדבר שנאמר כל עצמתי תאמרנה יהוה מי כמוך מציל עני מהזק מפנו. ועני ואביון מגזלו: מי ידמה לך ומי ישווה לך ומי יעריך לך האל הגדל הגבר והגורא אל עליון קנה שמים וארץ. נהללך ונשבחה ונפאריך ונברך את שם קדשך פאמור לדוד ברכי נפשי את יי וכל קרבי את שם קדשו. האל בתעצמות עזך הגדול בכבוד שמך הגבור לנצח והגורא בגוראותיה המלך היושב על כסא רם ונשא. שוכן עד מרום וקדוש שמו וכתוב רגנו צדיקים ביי לישרים נאווה תהלה. בפיי ישרים תהלהל וברכרי צדיקים תתברך ובלשון חסידים תתרוםם וברקב קדושים תתקדש. ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה ותפאר שמך מלפנו בכל דור ודור שכן חובת כל היצורים לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו להודות להלל לשבח לפאר לרוםם להדר לברך לעלה ולקלם על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחה.



Nirtzá

El Seder y la plegaria son aceptados por Dios

Finalizó el seder de Pesaj de acuerdo a sus leyes, de acuerdo a todas sus reglas y estatutos. Así como tuvimos el mérito de hacerlo, también tendremos el mérito de hacerlo en el futuro. Justo, el que mora en los cielos, eleva a la congregación de Israel. Pronto dirige a los retoños, libres, a Sion, con cánticos.



סדר הפסח נעשה ברצון הבורא

תָּסַל סֵדוֹר פֶּסַח פְּהִלְכֶתוּ, כָּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסֵדֵר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קֹהֵל עֲדַת מִי מְנָה. בְּקִרְוֵב נִהַל נְטָעֵי כְּנֵה פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה

¡El año próximo en Jerusalén reconstruída!

Así aconteció a medianoche

Entonces asombraste con la mayoría de los milagros

en la noche

Al principio de la vigilia

de esta noche

Fortaleciste al prosélito al dividírsele

la noche

Así aconteció a medianoche

Al rey de Guerar juzgaste en el sueño

en la noche

Terror infundiste al arameo en la tiniebla

de esta noche

Y luchó Israel con Dios y lo superó

por la noche

Así aconteció a medianoche

וּבִכְן וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה

בַּלַּיְלָה,

הַלַּיְלָה,

לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

הַלַּיְלָה,

לַיְלָה,

לַיְלָה,

וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

אִז רֹב נִסִּים הִפְלִאתָ

בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמֹרֶת זֶה

גֵר צָדֵק נִצַּחְתָּו כִּנְחָלְק לֹו

דָּנַתָּ מֶלֶךְ גֵּר בַּחֲלוֹם

הַפְּחַדְתָּ אֲרָמִי בְּאִמְשׁ

וַיִּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה וַיִּוְכַל לוֹ



Estoy dispuesto y preparado para cumplir el precepto de la cuarta copa. Para la union del Santo, Bendito sea y su Shejiná por el Altísimo también cuando oculto, en nombre de todo Israel.

Según la tradición ashkenazí se bendice, según la tradición sefardí no se bendice:

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Se bebe la cuarta copa de vino reclinándose hacia la izquierda y se dice la última bendición:

Bendito eres Tú, Señor, Dios nuestro, Rey del universo, por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo y por la tierra preciada, buena y amplia que por Tu voluntad ha concedido a nuestros antepasados como legado, para comer de su fruto y saciarse con Su bondad. Apiádate, Señor, Dios nuestro, de Israel Tu pueblo y de Jerusalén Tu ciudad, y de Sion la morada de Tu gloria, de Tu altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalén, la ciudad sagrada, rápidamente en nuestros días, haznos ascender a ella y regocijemos mediante su reconstrucción, y comeremos de su fruto y nos saciaremos de su bondad, y Te bendeciremos en ella con santidad y pureza (en Shabat se agrega: Y plázcate hacer que descansemos en este día de Shabat). Alégranos en este día de la Festividad de las matzot, pues Tú, Señor, eres bueno y haces el bien a todos, y Te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito eres Tú, Señor, por la tierra y por el fruto de la vid.

הַרִינִי מוֹכֵן וּמוֹזְמֵן לְקַיֵּם מִצְוֹת בּוֹס רְבִיעִית שֶׁל אַרְבַּע בּוֹסוֹת, לְשֵׁם יְחִיד קוֹדֶשׁ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁבְיָנִיתִיהָ, עַל יְדֵי הַהוּא טָמִיר וְנִעְלָם, בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל.

בְּנוֹסח אֲשַׁכְּנוּ מְבָרְכִים, וּבְנוֹסח סִפְרָד אֵין מְבָרְכִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שׁוֹתִים כּוֹס רְבִיעִית בְּהַסְבַּת שְׂמָאל וּמְבָרְכִים בְּרַכָּה אַחֲרוֹנָה



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהַנְחִלָּתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאָכַל מִפְּרִיָהּ וּלְשַׁבַּע מִטוֹבָה רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרִיָהּ וְנִשְׁבַּע מִטוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ עָלֶיָהּ בְּקִרְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ (בְּשַׁבָּת: וְרָצָה וְהִחֲלִיצֵנוּ בַיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וְשִׂמְחָנוּ בַיּוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְהוָה טוֹב וְיָמִיב לְכָל וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.








Jerusalén, Michael Rozentov

ירושלים, מיכאל רוזנטוב

Y Así diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח

La fuerza de Tu poder desplegaste maravillosamente	en Pesaj	בְּפֶסַח	אֲמִין נְבוֹרוֹתֶיךָ הַפְּלֵאָה
A la cabeza de todas las fiestas alzaste la	de Pesaj	פֶּסַח	בְּרֵאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׂאָה
Al forastero revelaste los prodigios de la medianoche	de Pesaj	פֶּסַח	גְּלוּיָהּ לְאַזְרְחֵי חֲצוֹת לַיִל
Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj			וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח 
A sus puertas golpeaste en el calor del día	de Pesaj	בְּפֶסַח	דְּלַתֶיךָ דִּפְקַתָּ כַּחַם הַיּוֹם
A los ángeles convidó con pasteles de matzot	en Pesaj	בְּפֶסַח	הַסַּעִיד נוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת
Y hacia el ganado corrió para recordar el novillo	de Pesaj	פֶּסַח	וְאֵל הַבָּקָר רִץ וְכָר לְשׁוֹר עֶרְךָ
Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj			וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח 
Se encolerizaron los sodomitas y fueron consumidos por el fuego	en Pesaj	בְּפֶסַח	זוֹעֲמוּ סְדוֹמִים וְלוֹהֲטוּ בְּאֵשׁ
Lot, al ser salvado de ellos coció matzot al fin	de Pesaj	פֶּסַח	חֲלִין לוֹט מִהֶם וּמִצּוֹת אָפָה בְּקִין
Barriste las tierras de Mof y Nof al atravesarlas	en Pesaj	בְּפֶסַח	מֵאֲמַתְּ אֲדַמַּת מֶרְךָ וְנָף בְּעֶבְרֶךָ
Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj			וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח 
¡Oh Dios! Por su cabeza azotaste a todo primogénito en la vigía	de Pesaj	פֶּסַח	יְהִי רֵאשׁ כָּל אוֹן מִחֲצֹתָ בְּלַיִל שְׁמוֹר
¡Oh Omnipotente! A Tu primogénito dispensaste de la sangre	de Pesaj	פֶּסַח	כְּבִיר, עַל בֶּן בְּכוֹר פֶּסַחְתָּ בְּדָם
Al no permitir que el destructor entre en mis puertas	en Pesaj	בְּפֶסַח	לְבַלְתִּי תֵת מִשְׁחִית לְבֹא בַפֶּתַחַי
Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj			וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח 
Cercada fue la ciudad en el tiempo	de Pesaj	פֶּסַח	מְסֻגֶּרֶת סָגְרָה בְּעִתּוֹתַי
Exterminada fue Midian por un pastel de cebada, ofrenda	de Pesaj	פֶּסַח	נִשְׁמְדָה מִדְּיָן בְּצִלְלֵי שְׂעוּרֵי עֶמֶר
Quemados fueron en una contienda los poderosos de Pul y Lud	en Pesaj	פֶּסַח	שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמֵנִי פּוֹל וְלוֹד בִּיקְרָה יְקוֹד
Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj			וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח 

A los primogénitos de Patros exterminaste	a medianoche	הַלַּיְלָה,	זָרַע בְּכוֹרֵי פִתְרוֹם מִחֲצֹתָ בַחֲצֵי
No hallaron su ejército al levantarse	a la noche	בַּלַּיְלָה,	חֵילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוּמָם
Los batallones del comandante de Jaroset dispersaste con las estrellas	de la noche	לַיְלָה,	מֵיסַת נְגִיד חֲרֻשֶׁת סִלֵּית בְּכוּכְבֵי
Así aconteció a medianoche		וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה. 	
El impío se propuso acometer a mi escogido, mas lo avergonzaste con sus cadáveres	por la noche	בַּלַּיְלָה,	יַעֲזַב מַחֲרָף לְנוֹפֵף אוֹוֵי הוֹבִשֶׁת פְּגָרָיו
Bel y su lápida se prosternaron en la oscuridad	de la noche	לַיְלָה,	בָּרַע בַּל וּמִצְבּוֹ בְּאִישׁוֹן
Al hombre congraciado revelóse el misterio	de la visión de la noche	לַיְלָה,	לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֵז חֲזוֹת
Así aconteció a medianoche		וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה. 	
Muerto fué quien de vasijas sagradas se emborrachó	en la misma noche	בַּלַּיְלָה,	מִשְׁתַּכֵּר בְּכֵלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ
Al salvarse del antro del león interpreto las pesadillas	de la noche	לַיְלָה,	נוֹשַׁע מִבוֹר אֲרִיּוֹת פּוֹתֵר בְּעִתּוֹתַי
Odio guardó al Agagueo, y decretos escribió	de noche	בַּלַּיְלָה,	שִׁנְאָה נָטַר אֲנִי וְכָתַב סִפְרָיִם
Así aconteció a medianoche		וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה. 	
Animaste Tu victoria contra él, arrebatándole el sueño	de la noche	לַיְלָה,	עוֹרַרְתָּ נִצְחָךְ עָלָיו בְּנִדְד שְׁנַת
La cuba pisotearás preguntando al vigía ¿hasta cuándo es noche?	es noche?	מַלַּיְלָה,	פּוֹרָה תִּדְרוּךְ לְשׁוֹמֵר מַה
Como el vigía responderá anunciando: llegó la mañana y también	la noche	לַיְלָה,	צָרָה כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקֶר וְנָם
Así aconteció a medianoche		וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה. 	
Aproxímase el día que no es ni día	ni noche	לַיְלָה,	קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא
Altísimo, házle saber que Tuyo es el día así como	la noche	הַלַּיְלָה,	רֵם הוֹדַע כִּי לָךְ הַיּוֹם אַף לָךְ
Nombra guardianes en Tu ciudad, para todo el día y toda	la noche	הַלַּיְלָה,	שׁוֹמְרִים הַפְּקֵד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל
Alumbra con luz de día la oscuridad de	la noche	לַיְלָה,	תֵּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֵׁכַת
Así aconteció a medianoche		וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה. 	

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Poderoso en Su Reino; elegido de buena ley; le dirán sus huestes: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te atañe, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Insigne en Su Reino; glorioso de buena ley; le dirán sus fieles seguidores: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te atañe, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Justo en Su Reino; firme de buena ley; le dirán sus huestes: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te atañe, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Único en Su Reino; grandioso de buena ley; le dirán sus doctos: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te atañe, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Exaltado en Su Reino; venerado de buena ley; le dirán quienes le rodean: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te atañe, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN



Rezos en las festividades en el Muro Occidental | Ministerio de Aliá y de Integración | משרד העלייה והקליטה | תפילת חג בכותל המערבי

כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר בְּהִלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לֹא:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

הַגּוֹל בְּמְלוּכָה, הַדּוֹר בְּהִלְכָה, וְתִיקְוֵו יֹאמְרוּ לֹא:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

וְפֹאֵי בְּמְלוּכָה, הַסִּין בְּהִלְכָה וְהַפְּסָרְיוֹ יֹאמְרוּ לֹא:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

וְחִיד בְּמְלוּכָה, כְּבִיר בְּהִלְכָה לְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לֹא:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.

בְּוִשֵׁל בְּמְלוּכָה, גֹּרָא בְּהִלְכָה וְכִבְיֹו יֹאמְרוּ לֹא:
לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ בִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
כִּי לֹא נִאָה, כִּי לֹא יָאָה.



En Nob iba a permanecer hasta que llegó el tiempo

de Pesaj פְּסַח

Una mano escribió en la pared el destino de Babilonia

en Pesaj בְּפֶסַח

Colocado fué el sereno y puesta la mesa

en Pesaj בְּפֶסַח

Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj

וְאָמַרְתֶּם זִבַח פֶּסַח

Convocó Hadasa para un triple ayuno

en Pesaj בְּפֶסַח

Eliminaste al jefe de la casa del mal en un árbol de 50 pies

en Pesaj בְּפֶסַח

En un instante llevarás estas calamidades a Utzit

en Pesaj בְּפֶסַח

Fortificada sea Tu mano y levantada tu diestra como el la noche de la santificación

de Pesaj פֶּסַח

Y diréis: he aquí el sacrificio de Pesaj

וְאָמַרְתֶּם זִבַח פֶּסַח



Departamento de Estudiantes inmigrantes - Actividades para fomentar la aliá | המינהל לסטודנטים עולים - פעילות לעידוד עלייה

Poderoso Es

Él construirá Su casa, pronto en nuestros días. Dios construye, Dios edifica. Edifica Tu casa pronto.

¡Construye, oh Dios, construye, oh Dios, construye Tu Casa en breve!

Elegido es Él, grande es Él, insigne es Él.

Glorioso es Él, veterano es Él, merecedor es Él.

Piadoso es Él, puro es Él, único es Él.

Grandioso es Él, estudioso es Él, rey es Él.

Tremendo es Él, elevado es Él, poderoso es Él.

Redentor es Él, justo es Él, santo es Él.

Clemente es Él, todopoderoso es Él, asertivo es Él.

Ojalá construya Su Casa pronto, rápidamente, rápidamente, en nuestros días.

¡Construye, oh Dios, construye, oh Dios, construye Tu Casa en breve!



Hebrón, cueva de los patriarcas | Mark Neiman, GPO

אֲדִיר הוּא

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.

אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

בְּחֹר הוּא אֲדִיר הוּא אֵל גּוֹל הוּא

בְּדֹר הוּא אֲדִיר הוּא אֵל תִּיק הוּא

בְּסִיד הוּא אֲדִיר הוּא אֵל הִיד הוּא

בְּבִיר הוּא אֲדִיר הוּא אֵל מוֹד הוּא

בְּזָרָא הוּא אֲדִיר הוּא אֵל יָזוּ הוּא

בְּזָרָה הוּא אֲדִיר הוּא אֵל דִּיק הוּא

בְּחֹם הוּא אֲדִיר הוּא אֵל קִיף הוּא

יְבַנֶּה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב.

בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.

אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

חברון, מערת המכפלה | מארק ניימן, לע"מ

Modesto en Su Reino; redentor de buena ley; le dirán sus justos: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te ataño, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Santo en Su Reino; misericordioso de buena ley; le dirán sus ángeles: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te ataño, oh Dios, la soberanía.

PORQUE A ÉL ADORAN; PORQUE A ÉL ALABAN

Poderoso en su reino: sustentador de buena ley; le dirán sus ingenuos: a Tí y para Tí, pues a Tí y para Tí; tan sólo a Tí te ataño, oh Dios, la soberanía.

**PORQUE A ÉL ADORAN;
PORQUE A ÉL ALABAN**



Recepción para los nuevos inmigrantes en el Aeropuerto de Ben-Gurion

קבלת פנים לעולים חדשים במלון התעופה בן-גוריון

עֲנִיו בְּמַלּוּכָה, פְּזֻדָּה בְּהִלְכָה, אֲדִיקוּי יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה, בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה [בְּתֵר מְלוּכָה].

קָדוּשׁ בְּמַלּוּכָה, רַחֵם בְּהִלְכָה שְׁנֵאֲנֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה, בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה [בְּתֵר מְלוּכָה].

תְּקוּף בְּמַלּוּכָה, תְּמוֹד בְּהִלְכָה תְּמִימוּי יֹאמְרוּ לוֹ: לָךְ וּלְךָ, לָךְ בִּי לָךְ, לָךְ אַף לָךְ, לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה,

בִּי לוֹ נְאֻה, בִּי לוֹ יְאֻה



Siete, ¿quién lo sabe? Siete, yo lo sé. Siete son los días de la semana; Seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Ocho, ¿quién lo sabe? Ocho, yo lo sé. Ocho son los días de la Milá (circuncisión); Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Nueve, ¿quién lo sabe? Nueve, yo lo sé. Nueve son los meses de gestación; ocho son los días de la Milá; Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Diez, ¿quién lo sabe? Diez, yo lo sé. Diez son los mandamientos; nueve son los meses de gestación; ocho son los días de la Milá; Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.

שִׁבְעָה מי יודע? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁמוֹנָה מי יודע? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



תְּשַׁעָה מי יודע? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



עֶשְׂרָה מי יודע? עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



Uno, ¿quién lo sabe?

Uno, yo lo sé. Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Dos, ¿quién lo sabe? Dos, yo lo sé. Dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Tres, ¿quién lo sabe? Tres, yo lo sé. Tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Cuatro, ¿quién lo sabe? Cuatro, yo lo sé. Cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Cinco, ¿quién lo sabe? Cinco, yo lo sé. Cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.



Seis, ¿quién lo sabe? Seis, yo lo sé. Seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד מי יודע? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁנַיִם מי יודע? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שְׁלֹשָׁה מי יודע? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



אַרְבַּע מי יודע? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



חֲמִשָּׁה מי יודע? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



שֵׁשָׁה מי יודע? שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.



Jad Gadiá (Un cabrito)

Jad gadiá, un cabrito que compró mi padre por dos zuzim (monedas), Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino un gato y se comió al cabrito que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino un perro y se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino un palo, y pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino el fuego, y quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino el agua, y apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

Luego vino el buey, y bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

חד גדיא

חד גדיא, חד גדיא, חד גדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא כלבא ונשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא חוטרא והכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא ושרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מיא וכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא תורא ושתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דנפין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

Once, ¿quién lo sabe? Once, yo lo sé. Once son las estrellas; diez son los mandamientos; nueve son los meses de gestación; ocho son los días de la Milá; Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.

Doce, ¿quién lo sabe? Doce, yo lo sé. Doce son las tribus; once son las estrellas; diez son los mandamientos; nueve son los meses de gestación; ocho son los días de la Milá; Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.

Trece, ¿quién lo sabe? Trece, yo lo sé. Trece son los Atributos; doce son las tribus; once son las estrellas; diez son los mandamientos; nueve son los meses de gestación; ocho son los días de la Milá; Siete son los días de la semana; seis son los libros de la Mishná; cinco son los libros de la Torá; cuatro son las matriarcas; tres son los patriarcas; dos son las Tablas de la Ley; Uno es nuestro Dios, en los cielos y en la tierra.

אחד עשר מי יודע? אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

שנים עשר מי יודע? שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא, אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.

שלשה עשר מי יודע? שלשה עשר אני יודע. שלשה עשר מדיא. שנים עשר שבטיא, אחד עשר כוכביא, עשרה דבריא, תשעה ירחי לדה, שמונה ימי מילה, שבועה ימי שבתא, ששה סדרי משנה, חמשה חומשי תורה, ארבע אמהות, שלשה אבות, שני לחות הברית, אחד אלהינו שבשמים ובארץ.



Al sur del Kinneret, Zachi Evenor

דרום הכינרת, צחי אבנור



הופק על ידי
משרד העלייה והקליטה
אגף א' מידע ופרסום
ת.ד. 39080 ירושלים 9139002
© כל הזכויות שמורות
פסח תשפ"ג, ירושלים 2023

Departamento de Información y Publicaciones
Ministerio de Aliá y de Integración
Casilla de Correo 39080 Jerusalén 9139002
© Todos los derechos reservados
Pesaj 5783, Jerusalén 2023

info@moia.gov.il



www.klita.gov.il

BIENVENIDOS A CASA

ספרות

Luego vino el carnicero, que carneó al buey, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

ואתא השוחט ושחט לתורא, דשחט לתורא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

Luego vino el ángel de la muerte, y mató al carnicero, que carneó al buey, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

ואתא מלאך המות ושחט לשוחט, דשחט לתורא, דשחט למינא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

Luego vino el Santo, bendito sea, y destruyó al angel de la muerte, que mató al carnicero, que carneó al buey, que bebió el agua, que apagó el fuego, que quemó el palo, que pegó al perro, que se comió al gato, que se comió al cabrito, que compró mi padre por dos zuzim, Jad gadiá, Jad gadiá.

ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשחט למינא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהכה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אפא בתרי זוזי, חד גדיא, חד גדיא.

Producido por la División de Información y Publicaciones
Ministerio de la Aliá y de la Integración

Directora de la División de Información y Publicaciones: Ida Ben Shitrit
Editor de las publicaciones en hebreo: Rajel Hadad
Directora del Departamento de publicaciones en español: Claudia Gutbezah-Levy
Gráfica: Imprenta Printiv, Jerusalén
Ilustraciones de Jerusalén, cortesía del artista Michael Rosentov
Ilustración de Jerusalén: cortesía del artista David Heilo
Fotografía: Ministerio de la Aliá y de la Integración, Zed Pilmas Ltd., GPO

Número de catálogo 0518623050

Pesaj 5783, Jerusalén 2023

Impreso por la Impresora del Gobierno

© todos los derechos reservados

הופק על ידי אגף א' מידע ופרסום
משרד העלייה והקליטה

מנהלת אגף א' מידע ופרסום: אידה בן-שטרית
עורכת הפרסומים בעברית: רחל חדד
מנהלת ענף בעריכה לשונית ספרדית: קלאודיה גוטבצל-לוי
גרפיקה: פרינטיב, ירושלים
ציורי ירושלים: באדיבות האמן מיכאל רוזנטוב
ציור ירושלים י"מ: באדיבות האמן דוד היילו
תצלומים: משרד העלייה והקליטה, זד פילמס, לע"מ
מספר קטלוגי: 0518623050
פסח תשפ"ג, ירושלים 2023
הודפס ע"י המדפיס הממשלתי
© כל הזכויות שמורות